

02

Frühjahr, *primavera*, Sommer, *estate*, Herbst, *autunno*, Winter, *inverno*

14/15

Vinschgau Magazin Val Venosta

venusta®

Wein und Wasser *Acqua e vino*

Weinanbau im Vinschgau
Von der Talsohle bis an die Berghänge

Viticoltura in Val Venosta
Dal fondovalle fino ai pendii delle montagne

Reinhold Messner
im Gespräch

A colloquio con
Reinhold Messner

Nationalpark Stilfserjoch
Gebirgsnatur mit Menschenspur

Parco nazionale dello Stelvio
Tracce dell'uomo nel paesaggio montano

Sanfter Wintersport
Schneeerlebnis ganz natürlich

Sport invernale soft
Un'esperienza del tutto naturale sulla neve

Titelfoto: Gianni Bodini
Der Waal in seiner ursprünglichsten Form.
(Seite 13)

Immagine di copertina: Gianni Bodini
Il Waal nella sua forma originaria
(pag. 14)

Entdecken Sie,
worauf die Morandells
seit Generationen stolz sind.

SÜDTIROL
bewegt



www.suedtirol.info

Der Vinschgau liegt quer in den Alpen. Deswegen ist er anders: geringe Niederschläge und trockenes Klima, frisch und luftig, fruchtbare Böden mit Apfelanlagen auf dem Weg der Veränderung, kontrastreiche Hänge und kreative Menschen, gern Individualisten und Künstler. Sie suchen die Nähe zur Natur und die Arbeit im eigenen Geviert oder in der nahen Schweiz, sie fahren gerne in die Welt und kehren gerne wieder zurück. Sie bebauen die Talniederungen mit Obst und ganz selten mit Spargel und die Hänge mit Wein und vereinzelt mit Kräutern, im Marteltal mit Erdbeeren.

Der Wein ist eigen wie seine Bauern, die nicht in großen Genossenschaften organisiert sind. Sie haben ihre eigene Kellertechnik, die sie nach eigenen Kenntnissen und im Weinbauverein kultivieren. So entstehen Weine, die wegen ihrer Lage, ihren besonderen Böden und ihrer Herstellungsvielfalt ganz eigene Trinkerlebnisse zulassen. Ewig säumig ist, wer das nicht erleben will.

La Val Venosta è situata nel cuore delle Alpi. Per questo motivo è diversa: scarse precipitazioni e clima secco, fresco e ventilato, terreni fertili con piantagioni di mele sulla via del cambiamento, pendii ricchi di contrasto e persone creative, spesso individualisti e artisti. I venostani cercano il contatto con la natura e cercano il lavoro nei dintorni o nella vicina Svizzera, vanno volentieri in giro per il mondo e poi tornano volentieri nella loro terra. Nei bassipiani della valle coltivano frutta e molto raramente anche asparagi e lungo i pendii piantano vite e sporadicamente spezie, in Val Martello coltivano fragole.

Il vino è particolare come i suoi contadini, non organizzati in grandi cooperative. Hanno le proprie tecniche di vinificazione, che affinano in base alle loro conoscenze e allo scambio di esperienze nell'associazione dei viticoltori. Così nascono vini che, grazie alla loro posizione, alle particolarità dei terreni e alla varietà di metodi di produzione, quando si gustano garantiscono un'esperienza veramente unica. Chi non lo prova non sa cosa si perde.

Nikolaus Pichler & Herbert Raffener

BEWEGUNG UND NATUR

- 20 **Gebirgsnatur mit Menschenspur**
Nationalpark Stilfserjoch
- 61 **Skifahren mit Kindern im Vinschgau**
- 64 **Winter hochstilisiert**

VERKOSTEN UND GENIESSEN

- 17 **Wie der Spargel in den Vinschgau kam**
Qualitätsspargel aus Kastelbell
- 31 **Körniger Vinschgau**
Korn im Vinschgau – Rückblick und Ausblick

KUNST UND KULTUR

- 10 **Feuerzeichnungen in der Nacht**
Scheibenschlagen – archaisches Brauchtum
- 13 **Wasserader**
Waale und Waalwege
- 33 **Junge Kunst am Ende der Welt**
Der Vinschgau im Aufbruch
- 46 **Franz-Tumler-Literaturpreis**
Literaturförderung im Vinschgau
- 68 **Wie die Landschaft so die Musik**
Gerd Hermann Ortler, der junge Vinschger Komponist

INFORMATION UND SERVICE

- 6 **VINSCHGAU TOP 10** ★
- 70 **EVENTS**
- 72 **REISEINFORMATIONEN**

MOVIMENTO E NATURA

- 20 **Tracce dell'uomo nel paesaggio montano**
Parco nazionale dello Stelvio
- 61 **Sciare con i bambini in Val Venosta**
- 64 **Inverno in grande stile**

CULTURA E ARTE

- 10 **Segni di fuoco nella notte**
"Scheibenschlagen"
- 13 **Le vene d'acqua**
"Waale"
- 33 **Arte Giovane ai confini del mondo**
La Val Venosta emergente
- 46 **Il premio letterario Franz Tumler**
Iniziative letterarie in Val Venosta
- 68 **La musica rispecchia il paesaggio**
Gerd Hermann Ortler, il giovane compositore venostano

GUSTARE E DEGUSTARE

- 17 **Come l'asparago arrivò in Val Venosta**
Asparagi venostani
- 31 **La Val Venosta e i cereali**
Grano in Val Venosta

INFORMAZIONI E SERVIZI

- 6 **VAL VENOSTA TOP 10** ★
- 71 **EVENTI**
- 73 **INFORMAZIONI PER CHI VIAGGIA**

Der **Vinschgau** ist ein Tal im Westen Südtirols, das sich durch seine Ursprünglichkeit und seinen landschaftlichen und kulturellen Reichtum auszeichnet.

La **Val Venosta** è una valle nella parte occidentale dell'Alto Adige che si distingue per il suo carattere ancestrale e per la ricchezza paesaggistica e culturale.



BEWEGUNG UND NATUR

- 37 **Faszination Vinschgau – Radwandern und Biken in den Alpen**
Den Vinschgau mit dem Rad erkunden und entdecken. Ein Erlebnis für Sportler, Kultur- und Naturliebhaber

MOVIMENTO E NATURA

Il fascino della Val Venosta
Ciclismo e biking
Esplorare e scoprire la Val Venosta in bicicletta. Un'esperienza unica per sportivi e amanti della cultura e della natura



VERKOSTEN UND GENIESSEN

- 49 **Vinschger Wein – Vielfalt mit Charakter**
Wein und Wasser. Beide prägen den Vinschgau seit Alters her. Eine Weinreise durch den Vinschgau

GUSTARE E DEGUSTARE

Varietà con carattere
Vino venostano
Vino ed acqua. Tutti e due gli elementi plasmano la Val Venosta da tempi antichi. Un percorso enologico attraverso la Val Venosta

KUNST UND KULTUR

- 55 **Weiße Lebensader**
Aus dem Inneren der Alpen hinaus in die Welt. Der Vinschger Marmor auf seinem internationalen Siegeszug

CULTURA E ARTE

Il marmo venostano
Marmo di Lasa e di Covelano
Dal cuore delle Alpi verso il mondo esterno. Il marmo venostano nel suo corteo trionfale internazionale



BEWEGUNG UND NATUR

- 25 **Reinhold Messner im Gespräch**
Meine Motivation als Extrembergsteiger und Museumsgestalter und die Perspektiven für die Kulturregion Vinschgau

MOVIMENTO E NATURA

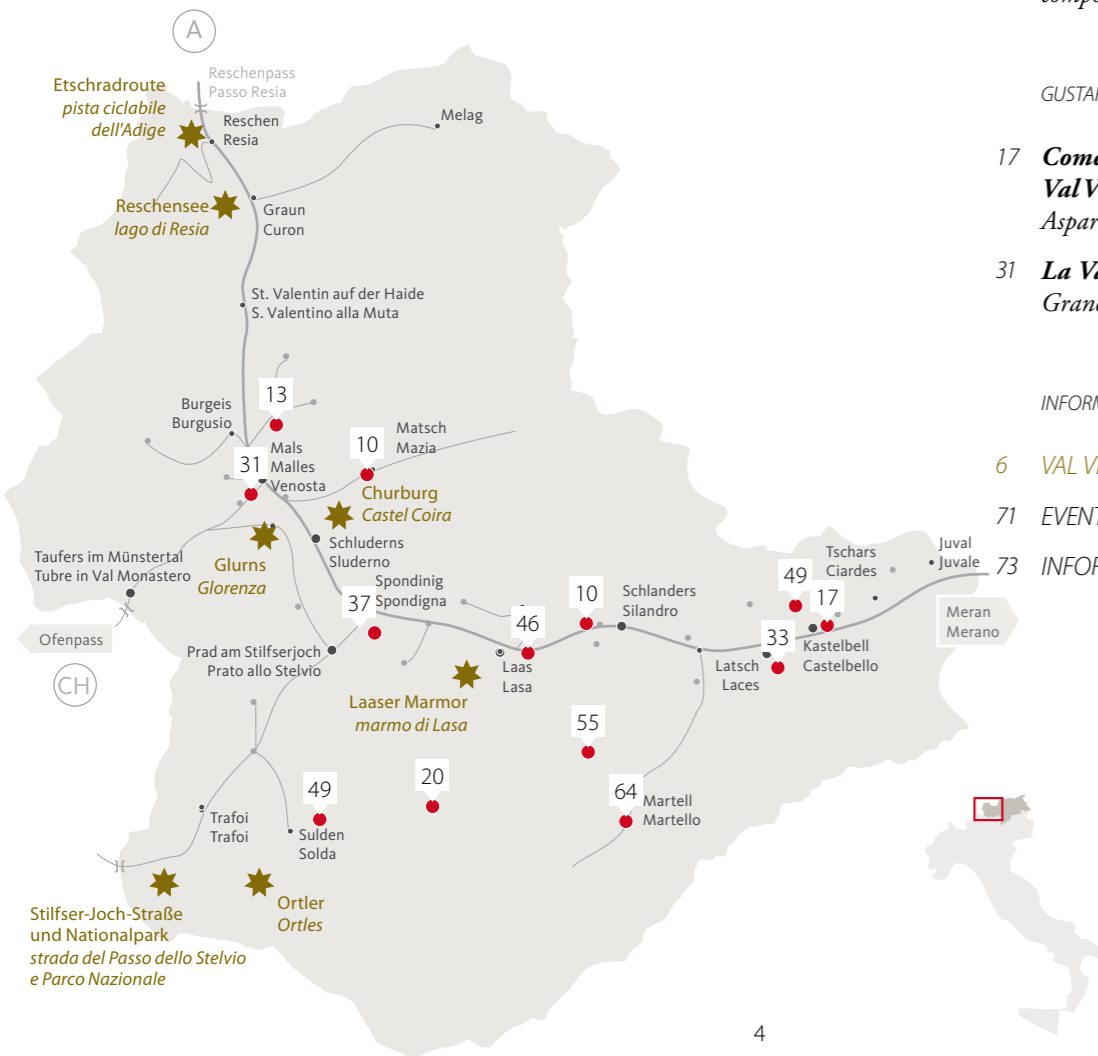
A colloquio con Reinhold Messner
La mia motivazione come scalatore estremo e creatore di musei e le prospettive per la regione culturale Val Venosta

KUNST UND KULTUR

- 41 **Das etwas andere Marktleben**
Tradition und Gegenwart der Märkte im Vinschgau

CULTURA E ARTE

Un mondo diverso di vivere il mercato
Tradizione e attualità dei mercati venostani



VINSCHGAU TOP 10

Was Sie auf keinen Fall bei einem Vinschgau-Urlaub verpassen sollten:

DER RESCHENSEE

Der See mit dem romanischen Kirchturm, Wahrzeichen der Kulturregion Vinschgau, ist im Sommer ein Paradies für Wanderer, Angler, Biker und Surfer. Im Winter verwandelt er sich in einen Topspot für Eisläufer, Snowkiter und Langläufer.

ETSCHRADROUTE VIA CLAUDIA AUGUSTA

Durch den Vinschgau verlief einst die alt-römische Handelsstraße Via Claudia Augusta, die am Reschenpass über die Alpen führte. Heute ist der 80 km lange Etschradweg entlang der antiken Route eine beliebte Radstrecke. Einmalig ist das „Bahn & Bike“-Angebot mit zahlreichen Radverleihstationen entlang der Strecke.

PANORAMAFAHRT MIT DER VINSCHGER BAHN

Die Vinschger Bahn mit Panoramasischt ist eine der modernsten Regionalbahnen Europas. Geschmeidig durchquert sie am Fuße des Sonnenberges mit seinen Weinbergen das Tal von Meran nach Mals, vorbei an Schloss Kastelbell, den Marmorblöcken von Laas und am mystischen Tartscher Bühel.

CHURBURG

Die Churburg bei Schluderns ist eines der mächtigsten Renaissanceschlösser in den Alpen. Neben einer bedeutenden Rüstungs- und Waffensammlung birgt die Burg auch künstlerische Kleinode wie die Jakobskapelle, das Jakobszimmer und den Arkadengang.

GLURNS

Das mittelalterliche Städtchen Glurns zählt mit seinen vollständig erhaltenen Stadtmauern, Lauben und historischen Gemäuern zu den schönsten Orten des Landes. Die Stadt hat eine bewegte Geschichte. Heute ist Glurns ein Treffpunkt für Künstler und beliebte Filmkulisse.

VAL VENOSTA TOP 10

Cose da non perdere se si va in vacanza in Val Venosta:

IL LAGO DI RESIA

Il lago con il campanile romanico sommerso, emblema della regione culturale Val Venosta, in estate è il paradiso di escursionisti, pescatori, biker e surfisti. In inverno si trasforma in uno dei luoghi migliori per pattinaggio su ghiaccio, snow kiting e sci di fondo.

LA PISTA CICLABILE DELL'ADIGE

Un tempo la Val Venosta era percorsa dall'antica Via Claudia Augusta, una via commerciale risalente all'epoca romana che consentiva di oltrepassare le Alpi attraverso il passo Resia. Oggi la pista ciclabile dell'Adige, lunga 80 chilometri, segue l'antica via ed è un percorso molto amato dai ciclisti, dotato anche del servizio Treno & Bici con noleggio biciclette lungo il percorso.

IL TRENO VAL VENOSTA

Il treno Val Venosta con le sue ampie vetrate panoramiche e il comodo vano per valigie e biciclette, è il gioiello di una delle ferrovie regionali più moderne d'Europa. Potrete percorrere comodamente la valle da Merano a Malles, passando ai piedi del Monte Sole con i suoi vigneti, attraversando il paese di Lasa, famoso per il suo marmo, e la collina di Tarces.

CASTEL COIRA

Castel Coira a Sluderno è uno dei castelli rinascimentali più imponenti delle Alpi. Accanto ad una notevole collezione di armature e armi, il maniero ospita anche gioielli artistici come la Cappella di San Giacomo, la Stanza di San Giacomo e il portico.

GLORENZA

La cittadina medievale di Glorenza è considerata uno dei luoghi più belli della regione, grazie alla sua cinta muraria interamente conservata, ai portici e alle sue storiche mura. La città, situata sotto la mistica collina di Tarces, ha una storia movimentata. Oggi Glorenza è un punto d'incontro per artisti e un set particolarmente amato dalle produzioni cinematografiche.



SKIGENUSS IM GEBIET DER ORTLER SKIARENA

Sechs familienfreundliche Skigebiete liegen im Vinschgau: Sulden und Trafoi im Nationalpark Stilfser Joch, Watles in der Sesvenna-gruppe sowie Schöneben, Haider Alm und Maseben rund um den Reschenpass. Die sechs Skigebiete zählen zum Verbund der Ortler Skiarena und sind mit einem einzigen Skipass befahrbar.

STILFSEJ- JOCH-STRASSE UND NATIONALPARK

Die Stilfser-Joch-Passstraße im größten Naturschutzgebiet Italiens ist eine echte Herausforderung für Motorrad- und Radfahrer. Die Panoramastraße im Nationalpark Stilfserjoch beginnt in Prad am Stilfserjoch und gilt als eine der kurvenreichsten und anspruchsvollsten Routen der Welt, bekannt auch als Etappe des Giro d'Italia.

LAASER MARMOR

Laaser Marmor ist ein äußerst reiner Marmor, der weltweit in Prestigeobjekten Verwendung findet. Benannt ist er nach dem Steinmetzdorf Laas, ein Treffpunkt für Künstler, Literaten und Musiker, die alljährlich beim „marmor & marillen“-Fest ihr Können zelebrieren.

WAALWEGE

Waalwege, so heißen die beliebten Wanderwege, die sich entlang schmaler Wassergräben durch den Vinschgau ziehen. Rund zwei Dutzend dieser charakteristischen Waale, die Jahrhunderte lang für die Bewässerung der Felder im Tal sorgten, sind heute zu allen Jahreszeiten begehbar.

ORTLERBLICK GENIESSEN

Von weitem ist das Ortler-Cevedale-Massiv rund um den höchsten Berg Südtirols – den Ortler mit 3908 m Meereshöhe – zu sehen. Herrliche Fernblicke auf den Ortler bietet die Seenlandschaft am Reschensee, aber auch die Furkelhütte in Trafoi, der Aussichtsberg Spitzige Lun bei Mals und die Churburg bei Schluderns.

L'ORTLER SKIARENA

In Val Venosta vi sono sei comprensori sciistici ideali per le famiglie: Solda e Trafoi nel Parco Nazionale dello Stelvio, Watles al Gruppo Sesvenna e Belpiano, Malga San Valentino e Maseben intorno al Passo Resia. Questi sei comprensori appartengono all'area sciistica Ortler Skiarena e sono accessibili con un solo Skipass.

STRADA DEL PASSO DELLO STELVIO E PARCO NAZIONALE

La strada del Passo dello Stelvio, situata nella più grande area naturale protetta d'Italia, rappresenta una vera e propria sfida per appassionati motociclisti e ciclisti. La strada panoramica nel Parco Nazionale dello Stelvio parte da Trafoi ed è uno dei percorsi più impegnativi e ricchi di curve del mondo, famoso anche come tappa del Giro d'Italia.

IL MARMO DI LASA

Il marmo di Lasa è un tipo di marmo purissimo, utilizzato in tutto il mondo per la produzione di oggetti di pregio. Prende il nome dal paese degli scalpellini di Lasa, un punto d'incontro per artisti, letterati e musicisti, che tutti gli anni celebrano la loro abilità artistiche con la festa "marmo & albicocche".

SENTIERI DELLE ROGGE

I sentieri delle rogge, come vengono chiamati i popolari sentieri escursionistici, si estendono lungo stretti canali d'acqua attraverso la Val Venosta. Circa una ventina di queste caratteristiche rogge, che secoli fa servivano per l'irrigazione dei campi della valle, oggi sono percorribili in tutte le stagioni.

GODERSI LA VISTA DELL'ORTLES

Già da lontano si può vedere il massiccio dell'Ortles-Cevedale che incorona l'Ortles, la cima più elevata dell'Alto Adige (3908 metri). Splendide vedute sull'Ortles si possono godere dall'area intorno al lago di Resia, ma anche dal rifugio Forcola a Trafoi, dalla montagna panoramica del Pizzo Lun sopra Malles o da Castel Coira a Sluderno.

Nähere Informationen unter www.vinschgau.net

Tutte le informazioni su www.venosta.net

Fotografie: Frieder Blickle
Scheibenschlagen am mystischen
Tartscher Bühel mit Blick ins Münstertal
und zum Ortler, ganz links im Bild.

Foto: Frieder Blickle
"Scheibenschlagen" sul mitico Tartscher
Bühel (Collina di Tarces) con vista sulla
Val Monastero e sull'Ortles, a sinistra
nella foto.

Archaisches Spiel mit dem Feuer

gioco arcaico con il fuoco



Feuerzeichnungen in der Nacht

Scheibenschlagen –
archaisches Brauchtum im Vinschgau

Langsam dämmt es, der Himmel malt die blaue Stunde, die Silhouetten der gezackten Bergkämme geben dem Bild einen dunklen unteren Rahmen. Zeit zum Aufbrechen!
Eingehüllt wie die Teilnehmer einer Antarktis-Expedition: ausgerüstet mit fellgefütterten Schuhen, Wollpullovern – am besten mehrlagig – Zipfelmützen und Handschuhen stapfen wir schnellen Schrittes bergauf. Schon bald geht mir die Puste aus und wir legen eine langsamere Gangart ein. Ziel ist eine Anhöhe oberhalb von Mals, jeder Ortsteil hat seinen traditionsgemäß angestammten Platz zum Scheibenschlagen.
Für mich zählt das Scheibenschlagen zu den schönsten Bräuchen im Jahr. Hinter einem liegen die Wintermonate, spürbar nehmen die Tage und die Kraft der Sonne zu, mit diesem uralten Ritual wird die kalte Jahreszeit poetisch verabschiedet und der Frühling willkommen geheißen.
Wir kommen an. Das Feuer lodert schon, Glutbrocken glimmen und scheinen mit zunehmender Dunkelheit an Leuchtkraft zu gewinnen. Rund um die Feuerstelle scharen sich Familien mit Kindern, ältere Menschen und viele Jugendliche. Vielerorts ist das Scheibenschlagen eine Männerdomäne, hier ist man toleranter.

Schon kleine Knirpse, Mädchen wie Buben, halten eine Haselstrauchrute in die Glut, an jeder steckt eine Birkenholz-scheibe.
Schon Wochen zuvor wird mit den Vorbereitungen begonnen, geeignete Haselstrauchstöcke gesucht und zurechtgeschnitten, die Scheiben aus Birkenstämmen gesägt. Mancherorts sind sie ganz schlicht und rund, anderenorts werden sie viereckig geschnitten und an den Seitenwänden abgeschrägt. Allen gemeinsam ist

das Loch in der Mitte, in welches der Schleuderstock gesteckt wird.
Die Scheiben werden so lange in die Glut gehalten bis sie glühen. Dann begibt sich der „Scheibenschlager“ an einen freien Platz am Hang und schwingt Stock und Scheibe um seinen Körper. Währenddessen werden zauberformelartige Sprüche, Orakelsprüche, aufgesagt oder gebrüllt. Mit Schwung schlägt man die Scheibe talwärts auf den Boden und diese segelt davon.

O Reim, Reim
Weim weart woll epar dia Scheib sain?
Dia Scheib und mai Kniascheib
Soll fir dr ... sein.
Geatsas guat, hotsas guat,
Schaug wia mei Schaibale weit ausigeat.

Oh rax, rax nimps ban Hax,
nimms ban Zeach,
schaug wia mein Scheibale weit ausigeat.

Fliegt die Scheibe weit und einen schönen Bogen beschreibend ins Tal, wird das als gutes Omen gewertet. Sieht einfach aus, ist es aber nicht. Mein Versuch kann sich zwar sehen lassen, aber wirklich weit fliegt meine Scheibe nicht, trotzdem bin glücklich.

Fotografie: Frieder Blickle
Vorbereitungen für's Scheibenschlagen.
Die „Hex“ ist schon aufgestellt.

Die Scheibe wird im Feuer zum Glühen gebracht und anschließend weit ins Tal geschlagen.

Die „Hex“ ist abgebrannt, das Scheibenschlagen geht noch bis in die Morgenstunden weiter.



Foto: Frieder Blickle
I preparativi per lo Scheibenschlagen.
La "strega" è stata già preparata.

Il disco viene fatto diventare incandescente sul fuoco e quindi viene lanciato giù per la valle.

La "strega" è stata bruciata, lo Scheibenschlagen prosegue fino alle prime ore dell'alba.

Ach ja, die Hex. Sie hat die Form eines Kreuzes. Man mag mutmaßen, dass sich auch darin die Unbeugsamkeit und der rebellische Geist der Vinschger ausdrücken, die Auflehnung gegen das den heidnischen Glauben verdrängende Christentum zum Ausdruck kam. Der Höhepunkt des Festes ist erreicht, wenn die Hexe brennt. Auch die Kleinsten harren aus bis es soweit ist. Auf einigen Plätzen an den Hängen rundum sieht man die Hexen schon lodern. Jetzt ist es auch hier soweit. Auch dieser Teil des Rituals wird von Rufen und Brüllen begleitet. Der erste Funke springt über, es knistert laut, Feuerzungen fressen sich das meterhohe, strohumwickelte Holzkreuz bis zur Spitze hinauf. Es wird hell und heller, der Lichtschein fällt auf die vor Kälte und Aufregung geröteten Gesichter und dann kehrt die Dunkelheit zurück.
Wir machen uns auf den Heimweg, die Taschenlampe tut guten Dienst beim Abstieg durch den Wald. Wir überlassen das Feld den Jugendlichen, die noch bis zu den frühen Morgenstunden am Feuer zusammensitzen, ihre Scheiben zu Tale schleudern und Rufe ausstoßen werden, bis die Stimme heiser ist. —

Nähere Informationen auf Seite 12



Sonja Steger

Autorin und Kulturarbeiterin,
Meran
autrice e operatrice culturale,
Merano

Segni di fuoco nella notte

“Scheibenschlagen”

Lentamente il crepuscolo si fa strada e il cielo si tinge dei colori della sera.

È ora di partire.

Infagottati come se si dovesse partecipare ad una spedizione in Antartide avanziamo con passo veloce verso la montagna.

Il traguardo da raggiungere è un'altura al disopra del paese. Per me lo Scheibenschlagen, un poetico commiato dall'inverno, è una delle tradizioni più belle dell'anno. Il fuoco sta già divampando, i tizzoni sono già incandescenti. Attorno al falò si affollano famiglie con bambini, persone anziane e molti giovani.

Su bastoni ricavati da arbusti di noccioli vengono inseriti dei dischi di betulla.

I dischi vengono mantenuti sul fuoco fino a quando non diventano incandescenti.

Poi lo Scheibenschlogger (colui che compie il rito) si avvia verso il pendio e fa oscillare il bastone con il disco incandescente recitando formule propiziatorie. Quindi lancia con forza il disco verso la valle ed esso volteggia verso il basso. In fine, al culmine del rituale, si dà fuoco alla strega, una croce in legno avvolta con paglia alta circa un metro. Sui volti arrossati scende una chiara scia di luce, poi torna il buio e noi ci avviamo verso casa. —

Informationen zu:
Scheibenschlagen
Seite 8–11

Informazioni su:
Scheibenschlagen
pag. 8–12

SCHEIBENSCHLAGEN

Ein uralter Brauch, der ins vorchristliche Zeitalter zurückreicht. WANN/WO: jährlich am ersten Fastensonntag im Vinschgau, von St. Valentin a. d. H. bis Vetzan

Scheibenschlagen è un'antichissima usanza risalente all'epoca precristiana. QUANDO e DOVE: annualmente nella prima domenica di Quaresima; in Val Venosta, da San Valentino alla Muta fino a Vezzano



SCHNEAMILCH

Eine traditionelle Nachspeise, die mancherorts nach dem Scheibenschlagen gegessen wird. www.vinschgau.net/rezepte
Lo Schneemilch (il latte di neve) venostano è un dessert tradizionale consumato, in alcuni posti, dopo lo Scheibenschlagen. www.venosta.net/ricette

Wasserader

Waale und Waalwege

Mit nur 450 mm durchschnittlicher Niederschlagsmenge pro Jahr ist der Vinschgau eine der trockensten Regionen im gesamten Alpenbereich. Aus diesem Grund haben die Bauern des Tales schon seit Jahrhunderten Bewässerungskanäle, sogenannte Waale gebaut, mit denen das Schmelzwasser der Gletscher zu den Feldern und Wiesen am Talgrund und an den Talhängen geleitet wurde.

Parallel zu diesen Waalen entstanden Wartungswege. Diese „Waalwege“ gehören heute zu den beliebtesten Wanderwegen im ganzen Vinschgau. Im Laufe der letzten Jahre und Jahrzehnte sind viele dieser traditionellen Waale durch moderne Beregnungsanlagen ersetzt worden. Die verbliebenen und weitgehend wiederbelebten Waale und Waalwege geben uns die Möglichkeit, einen Einblick in das harte Leben unserer Vorfahren zu erhalten. Sie erzählen von der Urbarmachung dieses Tales, welche schon seit dem 14. Jahrhundert gut dokumentiert ist. Die Figur des Waalers ist untrennbar mit den Waalen verbunden. Er war für die Wartung und Pflege der Waale und vor allem für die gerechte Verteilung des Wassers verantwortlich. —

Nähere Informationen auf Seite 16



BIOLADEN Schlanders
Hauptstrasse 18, 39028 Schlanders

BIOMARKT Prad
Hauptstrasse 58, 39026 Prad

Öffnungszeiten
Mo-Fr 8-12 | 15-19
Sa 8-12

bioladen

Naturkost is(s)t besser!

Der Treffpunkt für
gesundheitsbewusste
Genießer.

Ihre BIO-Fachgeschäfte
in Schlanders und Prad!

www.holzer.it



Cafe
VENUSTA
das Besondere...



Schlanders - Hauptstrasse 18

Le vene d'acqua

“Waale”

Mi piace paragonare i canali irrigui della Val Venosta alle arterie o alle vene che irrorano il nostro organismo mantenendolo vitale. Infatti, il paesaggio culturale venostano è un organismo vivente proprio grazie alla presenza capillare di canali di irrigazione che si chiamano Waale. E queste vene hanno dei nomi sonanti e misteriosi che raccontano di secoli di storia e di storie. Da anni quindi mi occupo dei sistemi di irrigazione sparsi in tutto il mondo, ciò mi ha permesso di conoscere altre realtà legate alla scarsità d'acqua. La Val Venosta è una delle regioni più asciutte di tutto l'arco alpino (con una media di 450–500 mm di pioggia l'anno, come in certe zone della Sicilia). Questo clima secco e soleggiato ha attirato da sempre i colonizzatori delle Alpi e Ötzi, vissuto qui con la sua gente 5300 anni fa, ne è il testimone più illustre. Contemporaneamente il clima secco e asciutto ha reso difficile la sopravvivenza dei contadini che per irrigare i loro campi hanno scavato con strumenti rudimentali centinaia di chilometri di canali che si stendono come una rete di vene d'acqua su tutto il territorio. Paralleli a questi canali sono sorti dei sentieri di servizio indispensabili per la manutenzione di questo sistema idrico così complesso. E proprio questi sentieri sono diventati le mete preferite di turisti e della popolazione locale perché presentano un dislivello minimo. Sono escursioni adatte alle famiglie e l'unico disturbo può essere dato da qualche ciclista indis Disciplinato che li percorre incurante del divieto. Lungo questi canali, vere oasi ecologiche, si possono osservare fiori, farfalle, anfibi e piante tipiche delle zone umide e si tro-

vano pannelli didattici che ne raccontano la storia, le leggende o le caratteristiche tecniche (lunghezza, portata, ettari irrigati...). Verso la fine degli anni '80 molti canali furono modernizzati, vale a dire furono sostituiti da tubazioni interrimate che alimentano il sistema d'irrigazione a pioggia e richiedono molto meno lavoro di manutenzione e di esercizio d'uso. Poi anche il settore turistico ha “scoperto” queste importanti strutture e in collaborazione con gli agricoltori, che spesso sono anche affittacamere, ha iniziato a recuperarne alcuni, mettendoli in sicurezza e rendendoli quindi adatti agli escursionisti. Uno di questi è l'Oberwaal sopra Malles, facilmente raggiungibile e percorribile senza pericoli. C'è poi l'Ackerwaal nella Val di Mazia, un canale rimasto invariato dal XIV secolo. Un vero paradiso per gli amanti di fiori rari e tra le mie mete preferite per i miei safari fotografici. Ma qual è l'origine del nome Waal? Al proposito esistono solo teorie. C'è chi vuol farlo risalire al celtico Buol, che vuol dire acqua, e chi propende per il latino Aquale. In certi antichi testi medievali si legge: aquale quod dicitur wal. In ogni caso la pratica di irrigare i campi è molto antica e in Val Venosta non c'è paese che nei suoi Statuti o nelle sue Regole risalenti al medioevo non abbia diversi capitoli dedicati alla distribuzione dell'acqua. Per la manutenzione e la distribuzione dell'acqua, ogni Waal aveva il proprio addetto, il Waaler, una persona tenuta in grande considerazione dalla comunità, che anno dopo anno veniva riconfermato nella sua carica, se il suo operato era stato ineccepibile.

Seite 13. Fotografie: Frieder Blickle
Ein Waal auf der Malsler Haide, mit Blick auf den Ortler.

Seite 15. Fotografie: Gianni Bodini
Der karge Vinschger Sonnenberg.
Waal-Impressionen aus dem Vinschgau.

Seite 16. Fotografie: Gianni Bodini
Der Bergwaal oberhalb von Schluderns, für Wanderer und Landschafts-Genießer.

pag. 13. Foto: Frieder Blickle
Un Waal sulla Muta di Malles, con vista sull'Ortles.

pag. 15. Foto: Gianni Bodini
L'arido Monte Mezzodi di Silandro.
Impressioni di un Waal della Val Venosta.

pag. 16. Foto: Gianni Bodini
Il sentiero Bergwaal sopra Sluderno, per escursionisti e per chi apprezza i paesaggi.

Ogni Waal ha un suo suono, una sua musica, creata dal gorgoglio dell'acqua, suono che cambia a seconda della pendenza, della velocità o del tratto.

Ma anche i loro nomi hanno un suono:

Falmiur, Zerzer, Prämajur, Töschg, Largin, Margrin, Fasses, Latinig, Tella, Spinai, Schganaun, Petesettes, Plur, Rampitschen, Loasen, Grigg, Quaier, Pazin, Perdall, Lirilari, Fattira ...

I miei preferiti sono il Leitenwaal e il Bergwaal, due canali irrigui che si snodano sopra Sluderno, percorribili in due buone ore di piacevole cammino e, passeggiando spesso lungo questi canali, mi vengono a volte delle idee un po' strane, per esempio se potessi, gli dedicherei una serie di francobolli proprio per renderli più popolari e farli conoscere a tutti. Ma poi ripensandoci, è forse meglio che tutto resti com'è. —

Ulteriori informazioni a pagina 16



Gianni Bodini

Fotograph, Schlanders
fotografo, Silandro





Informationen zu:
Waale und Waalwege
Seite 13–16

Informazioni su:
Le vene d'acqua
pag. 13–16



AUSSTELLUNG

Vintschger Museum
in Schluderns
Dauerausstellung: „Waale“
Tel. +39 0473 61 55 90
www.vintschgermuseum.com

MOSTRA

Museo della Val Venosta
a Sluderno
mostra permanente: „Waale“
Tel 0473 61 55 90
www.vintschgermuseum.com

WAALWEGE SENTIERI LUNGO LE VENE D'ACQUA

maps.vinschgau.net

BÜCHER

Schüttelbrot und Wasserwosser
Wege und Geschichten zwischen
Ortler und Meran –
Wandern im Vinschgau
Ursula Bauer und
Jürg Frischknecht,
Rotpunkt Verlag

Waalwege in Südtirol
Gianni Bodini, Tappeiner Verlag

LIBRI

Le vene d'acqua in Alto Adige
Gianni Bodini,
Casa Editrice Tappeiner

Wie der Spargel in den Vinschgau kam

Qualitätsspargel aus Kastelbell

Es war, wie so oft, ein Zusammenspiel von Freundschaft und Zufall, wahrgenommen vom wachen Pioniergeist des Hubert Pohl, Besitzer des Köfelgutes in Kastelbell. „Mein Freund Brenner Sepp aus Rovigo hat mir im April 1988 ein paar hundert Spargelpflanzen als Geschenk mitgebracht. Da habe ich mir gedacht, probieren wir es einmal, Spargel anzupflanzen“, erzählt der Vinschgauer Spargelpionier Hubert Pohl. In der Familie Pohl gab es für den privaten Gebrauch immer schon ein paar Spargelpflanzen im Hausgarten. „Ich hatte am Anfang nur

wenig Ahnung vom Spargelanbau, aber ich habe mich intensiv weitergebildet“, erinnert sich Hubert Pohl. Es war ihm klar, dass die Bodenbeschaffenheit die wichtigste Voraussetzung für einen qualitativ vollen Spargel und eine gute Ernte ist. Die Etsch hat im Laufe von Jahrtausenden den Talboden mit Humus und feinem Sand aufgefüllt. Das ergibt ideale Bedingungen für den Spargelanbau.

„Es war eine Pracht, dem Spargel buchstäblich zuschauen zu können wie er wächst. Wir haben gemessen, dass es bei manchen Pflanzen bis zu 15 cm am Tag waren“.

Wir haben heute ein Anbaugebiet von ca. 11.000 m² und eine durchschnittliche Ernte von hundert Zentner Spargel. Hubert Pohl hat schon gleich zu Beginn seiner Anbautätigkeit eine Trinkwasserleitung auf sein Spargelfeld legen lassen. „Damit sind wir die einzigen in Südtirol, die Spargel erntefrisch noch auf dem Feld waschen können, was unseren Spargel so begehrt und wertvoll macht“.

Derzeit gibt es drei Anbauer von Spargel im Vinschgau, aber das Angebot ist immer noch zu gering. Der Vinschger Spargel ist eine echte Spezialität für die Einheimischen und für die Gäste. Die Abnehmer sind Private und Gastronomiebetriebe. Die alten Griechen haben den „asparagos“ (junger Trieb) schon vor 2500 Jahren gekannt als „der Liebe zuträglich“ und als Arzneimittel. Von den alten Römern sind sogar noch Kulturanleitungen für den Spargel überliefert. Frischen Spargel bekommt man im Vinschgau im Allgemeinen von Mai bis Juni. —

Nähere Informationen auf Seite 18



Friedrich Haring
Kulturschaffender und Publizist,
Taufers im Münstertal
operatore culturale e pubblicista,
Tubre

SPARGEL AB HOF

ASPARAGI DIRETTAMENTE DAL MASO

Bio-Schlossspargel

Tschiggelehof
Schlossweg 4, Kastelbell
Via del Castello 4, Castelbello
Tel. +39 0473 62 41 50

Köfelgut

Im Winkel 12, Kastelbell
Rione ai Tre Canti 12, Castelbello
Tel. +39 0473 62 46 34

Franz Ladurner

Eichhof in Naturns
Eichhof a Naturno
Tel. +39 0473 62 46 34

KASTELBELLER SPARGELWOCHE

Von Mitte April bis Anfang Juni finden im Feriengebiet Kastelbell-Tschars die Kastelbeller Spargelwochen statt, an denen sich viele Gastbetriebe, Weinbauern und Kaufleute in Kastelbell-Tschars beteiligen.

SETTIMANE DEGLI ASPARAGI A CASTELBELLO

Da metà aprile fino all'inizio di giugno nella località turistica di Castelbello/Ciardes si svolgono le settimane degli asparagi alle quali partecipano diversi operatori del settore gastronomico, viticoltori e commercianti del posto.



Come l'asparago arrivò in Val Venosta

Asparagi venostani

Nel 1988 Hubert Pohl di Castelbello introdusse in Val Venosta la coltivazione degli asparagi. Attualmente in valle si contano tre coltivatori di tale specialità. Nella valle dell'Adige il terreno risulta particolarmente adatto per la coltivazione degli asparagi, poiché contiene sabbia fine e molto humus. L'asparago venostano è molto richiesto sia dai turisti che dalle persone del posto. Da maggio a giugno arriva fresco direttamente sulla tavola, preparato secondo gustose ricette. In tale periodo la maggior parte degli operatori gastronomici della Val Venosta presenta un menu ricco di piatti preparati a base di asparagi. —

Ulteriori informazioni a pagina 18

südtirol

unterstell
Seilbahn • Funivia
Naturns

SEILBAHN UNTERSTELL • NATURNS



Wandern am Naturnser Sonnenberg
Naturns | Tel. +39 0473 66 84 18 | www.unterstell.it



Gebirgsnatur mit Menschenspur

Nationalpark Stilfserjoch

Die Urgewalt im Erdinneren drückte vor Jahrmillionen vielfältiges Gestein an die Erdoberfläche. Eis und Wasser schürften und schliffen es ab, wodurch Täler entstanden. Allmählich besiedelten Pflanzen und Tiere die verschiedenen Höhenstufen. Seit 5000 Jahren gesellt sich auch der Mensch als Landschaftsgestalter dazu, gibt dem Gebiet einen Namen und macht den Gebirgsstock mit den hohen Bergen der Ortler- und Cevedalegruppe 1935 zum Nationalpark Stilfserjoch. Dem Betrachter erschließt sich das Gebiet selbstgefällig bis in die obersten Regionen des Nationalparks, die Kulisse bildet eine wilde Urlandschaft, in die sich das Erbe bergbäuerlicher Kulturlandschaft und moderner Siedlungskultur mischt. Um die Schätze dieses besonderen Nationalparks erkennen zu können, braucht es einen genauen Blick.

Genbank Nationalpark: Steinhirsch und Trockentanne

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts war das Rotwild im Vinschgau und den benachbarten Tälern (Schweiz und Österreich) nahezu ausgestorben. Im Gebiet des Münstertales hat jedoch in unerschlossenen Berghängen eine Urpopulation autochthones Rotwild an den steilen abgelegenen Talflanken überlebt. Diese Hirsche sind an die harschen Lebensbedingungen im Gebirge angepasst, überwintern oft über der Waldgrenze und werden wegen ihrer zähen Physiologie auch Steinhirsche genannt. Im letzten Jahrhundert haben sich die Hirsche wieder deutlich vermehrt und gemeinsam mit eingewanderten Hirschen die beachtliche Vinschger Rotwildpopulation aufgebaut. Lebensraum und Nahrung findet das Rotwild auf alpinen Rasen und im Wald.

Dort knabbert es auch an Waldbäumen, von denen die Tanne den größten Leckerbissen darstellt. Was das Rotwild nicht kümmert, bringt Falten auf die Stirn der Forstwirte, der Wildeinfluss schadet nämlich besonderen Tannen. Die dunkelgrün gekleideten Exemplare an den Vinschger Nordhängen sind die stillen Erben nahezeitlich eingewanderter Tannen aus Mittelitalien, die im Gepäck mit einem speziellen genetischen Code eingereist sind. Dieser weist eine besonders hohe genetische Variation auf, der das Rüstzeug für die Anpassung an verschiedenste Umweltbedingungen ist. Beziehe ich diese Aussage auf mich, wäre ich überspitzt formuliert genetisch sowohl als Sumoringer oder Marathonläufer veranlagt.

Der „Supertanne“ macht somit auch das im Vinschgau allgemein trockene Klima nicht sonderlich zu schaffen. Diese Voraussetzung erlaubt es der Tanne sich in einem erweiterten Rahmen an unterschiedliche Klimaänderungen anzupassen. Das unterscheidet sie deutlich von ihren Artgenossen in feucht-kühlen Bereichen und gibt ihr selbst in wissenschaftlicher Literatur den Beinamen „Trockentanne“. Um das Ausbleiben natürlicher Regulatoren für Steinhirsch und Trockentanne zu kompensieren, wird der Mensch aktiv, um die beiden für die Zukunft zu erhalten. Populationsmanagement nennt man es im Fachjargon, womit die Rotwilddichte effizient reguliert wird.

Seite 21. Fotografie: Nationalpark Stilfserjoch, Michele Mendi
Ein seltenes Foto vom heimischen Bartgeier.

Seite 21 und 22. Fotografie: Frieder Blickle
Das nebelverhangene Stilfserjoch mit der bekannten Passstraße.

Führungen für Gäste und Einheimische mit den Förstern im Nationalpark.

pag. 21. Foto: Parco Nazionale dello Stelvio, Michele Mendi
Una foto particolare di un Gipeto locale.

pag. 21 e 22. Foto: Frieder Blickle
Il Passo dello Stelvio avvolto dalla nebbia con la famosa strada.

Visite guidate nel Parco Nazionale per turisti e persone del posto con la Guardia forestale.



Flugschau im Nationalpark, Kategorie Segel- und Jagdflyer: Geier mit Bart und Steinadler

Seit dem Jahr 2000 zieht im Nationalpark ein Vogel seine Kreise, der zur Verdeutlichung seiner Besonderheit, so scheint es, einen feinen Bart – einem Kapitän gleich – trägt. Der Bartgeier ist der größte Vogel Europas (max. 3 m Flügelspannweite) und war einst in den Alpen ausgestorben, wurde aber mit Jungvögeln aus Zoohaltung wieder im Nationalpark Stilfser Joch angesiedelt. Die Geier belohnen den Einsatz, vier Brutpaare haben sich mittlerweile im Nationalpark angesiedelt und sorgen nun selber für Nachwuchs. Die Luftbewegungen der Nahrungsspezialisten der Endverwertung (Knochen verendeter Tiere) werden auch über Satellitentelemetrie verfolgt. In der Kategorie Jagdflyer ist der Steinadler Hauptdarsteller.

Der mächtigste Beutegreifer fühlt sich im Nationalpark besonders wohl, die Dichte an Brutpaaren ist so hoch wie sonst kaum anderswo in den Alpen (der Bruterfolg weist auf eine Sättigung der Population hin). Die beiden teilen sich ihre überlappenden Territorien weitgehend ohne größeres Gezänk, nur manchmal geraten sie in die Fänge. In nächster Nähe der vom Mensch erschlossenen Natur können wir diese ohnehin selbstverständlich kostenlose Schau betrachten. Höflicherweise entrichtet man den Preis durch respektvolles Handeln und einen bedachten Umgang mit der Gebirgsnatur. Dieses Eintrittsgeld sollten wir uns leisten können. →

Nähere Informationen auf Seite 22



Martin Stecher
Forstwirt, Mals
selvicoltore, Malles

NATIONALPARK STILFSERJOCH

Der Nationalpark Stilfserjoch ist das zweitgrößte Naturschutzgebiet im Alpenbogen. 40% seiner Fläche liegen in Südtirol, die gesamte Ortler-Cevedale-Gruppe mit den höchsten Gipfeln des Landes liegt innerhalb seiner Grenzen.

Der größte Teil des Südtiroler Parkabschnittes liegt wiederum im Vinschgau. Zwischen den Talböden bei Latsch auf nur 650 m ü. M., von ausgedehnten Bergwäldern, Wiesen und Almen jenseits der Baumgrenze, bis in die hochalpinen Gletschergebiete auf knapp unter 4000 m ü. M.

Besucherzentren und Nationalparkhäuser: naturatrafoi in Trafoi, aquaprad in Prad, culturamartell im Martelltal, avimundus in Schlanders und lahnensäge im Ultental

In den verschiedenen Saisonszeiten werden auch Führungen mit Förstern angeboten.
www.stelviopark.bz.it

PARCO NAZIONALE DELLO STELVIO

Il Parco Nazionale dello Stelvio è la seconda più grande area protetta dell'arco alpino. Il 40% della sua superficie si trova in Alto Adige, l'intero gruppo Ortles-Cevedale con la cima più alta della provincia si trova all'interno dei suoi confini. La maggior parte del tratto altoatesino del parco si trova a sua volta in Val Venosta. Tra il fondovalle a Laces a soli 650 m s.l.m. con estesi boschi montani, prati e malghe oltre il limite della vegetazione arborea, fino alle alte zone dei ghiacciai di poco al disotto dei 4000 m s.l.m.

Strutture del parco: naturatrafoi a Trafoi, aquaprad a Prato, culturamartell in Val Martello, avimundus a Silandro e lahnensäge in Val d'Ultimo

Nei diversi periodi dell'anno è possibile effettuare visite guidate con il personale della Guardia Forestale.
www.stelviopark.bz.it



Tracce dell'uomo nel paesaggio montano

Parco Nazionale dello Stelvio

Banca genetica:
Cervo alpino e abete autoctono

Agli inizi del XX secolo i cervi in Val Venosta e nelle valli confinanti (Svizzera e Austria) erano pressoché estinti. Tuttavia nei reconditi declivi della Val Monastero ne era sopravvissuta una popolazione autoctona sui ripidi versanti della valle. Questi cervi alpini formarono la base della popolazione di cervi, nel frattempo notevolmente cresciuta, del Parco Nazionale dello Stelvio. Il fenotipo di abete autoctono nel parco nazionale evidenzia un codice genetico particolare che costituisce il requisito necessario per l'adattamento alle più diverse condizioni ambientali. Nei declivi della parte nord della Val Venosta gli esemplari di color verde scuro sono la silenziosa eredità degli abeti dell'era postglaciale originari dell'Italia centrale.

Esibizioni di volo nel Parco Nazionale, Categoria veleggiatori e rapaci. Gipeto e aquila reale.

Il gipeto è il volatile più grande d'Europa (max. 3 m di apertura alare) e nel passato nelle Alpi si era estinto. Nel 2000 è stato reintrodotta nel Parco Nazionale dello Stelvio con giovani esemplari nati in cattività. Tra i rapaci quello più diffuso è l'aquila reale. Il potente predatore si sente proprio a suo agio nel Parco Nazionale dello Stelvio. —

Ulteriori informazioni a pagina 22



MARKTGEMEINDE
SCHLANDERS

COMUNE DI
SILANDRO

KULTUR AVIMUNDUS WELT DER VÖGEL | **BIBLIOTHEK SCHLANDERSBURG** | KULTURHAUS KARL SCHÖNHERR
KINO THEATER | KONZERTE | AUSSTELLUNGEN
FREIZEIT FREIBAD | TENNIS | MINIGOLF | RADFAHREN
WANDERN | VINSCHGER HÖHENWEG | WAALWEGE
STÄDTISCHES FLAIR FUSSGÄNGERZONE | EINKAUFEN
MÄRKTE | VERKOSTUNGEN | CAFES & RESTAURANTS

CULTURA AVIMUNDUS MONDO DEGLI UCCELLI | **BIBLIOTECA "CASTELLO DI SILANDRO"** | CASA DI CULTURA "KARL SCHÖNHERR"
CINEMA | TEATRO | CONCERTI | MOSTRE
TEMPO LIBERO PISCINA | TENNIS | MINIGOLF | ANDARE IN BICI
ESCURSIONISMO | ALTAVIA VAL VENOSTA | SENTIERI D'ACQUA
ATMOSFERA CITTADINA ZONA PEDONALE | SHOPPING
MERCATI | DEGUSTAZIONE | BAR & RISTORANTI

Architektonisches Juwel. In den 90er Jahren des vergangenen Jh. saniert, beherbergt das Renaissance Schloss heute u.a. die Bibliothek der Marktgemeinde. www.schlanders-laas.it
Gioiello architettonico. Ristrutturato negli anni Novanta del secolo scorso, oggi il castello rinascimentale ospita la biblioteca comunale. www.silandro-lasa.it

REINHOLD

Reinhold Messner, 1944 in Südtirol geboren, ist Extrembergsteiger, Abenteurer, Buchautor, ehemaliger Politiker und Museumsgründer. Er lebt mit seiner Frau und seinen Kindern in Meran und auf Schloss Juval, wo er Bergbauernhöfe bewirtschaftet, schreibt und museale Anlagen entwickelt. Als Kommentator im Fernsehen sowie als Vortragsredner ist er von Alpinisten, Touristikern und Wirtschaftsführern weltweit geschätzt.



MESSNER MOUNTAIN MUSEEN IN SÜDTIROL

MMM Firmian auf Schloss Sigmundskron bei Bozen mit der Ausstellung: Auseinandersetzung Mensch-Berg

MMM Ortles in Sulden mit der Ausstellung: Im End der Welt – Die Ausstellung ist dem Thema Eis gewidmet.
www.vinschgau.net/museen

MMM Juval auf Schloss Juval im Vinschgau mit der Ausstellung: Mythos Berg – Die Ausstellung beherbergt mehrere Kunst-sammlungen.
www.vinschgau.net/museen

MMM Dolomites bei Cortina d'Ampezzo mit der Ausstellung: Museum in den Wolken

MMM Ripa in Schloss Bruneck mit der Ausstellung: Erbe der Berge

www.messner-mountain-museum.it

MESSNER

Reinhold Messner, nato in Alto Adige nel 1944 è scalatore estremo, avventuriero, autore di libri, ex politico e fondatore di musei. Vive con sua moglie e i suoi figli a Merano e a Castel Juval dove gestisce un maso di montagna, scrive e sviluppa impianti museali. Come cronista televisivo e come relatore è ambito a livello mondiale da alpinisti, operatori nel settore del turismo e dell'economia.



I MUSEI MMM IN ALTO ADIGE

MMM Firmian a Castel Firmiano, nei pressi di Bolzano con la mostra permanente "Il rapporto uomo-montagna"

MMM Ortles a Solda con la mostra permanente "Alla fine del mondo". La mostra è dedicata al tema del ghiaccio.
www.venosta.net/musei

MMM Juval a Castel Juval in Val Venosta con la mostra permanente "Il mito della montagna". La mostra comprende diverse collezioni di oggetti artistici.
www.venosta.net/musei

MMM Dolomites nei pressi di Cortina d'Ampezzo con la mostra permanente "Museo nelle nuvole".

MMM Ripa al Castello di Brunico con la mostra permanente "Patrimonio delle montagne"

www.messner-mountain-museum.it

Im Gespräch mit dem Extrembergsteiger Reinhold Messner » *A colloquio con Reinhold Messner* »

Herbert Raffener

Im Gespräch mit dem Extrembergsteiger Reinhold Messner

»

venusta: Sie haben die höchsten Berge bestiegen, die weiten Niederungen der Welt durchschritten und jetzt erbringen Sie Höchstleistungen bei der Gründung Ihrer Museen. Woher stammt der Genius, der Sie begleitet?

Reinhold Messner: Ich tue nur das, was ich mit Begeisterung mache. Ich gehe meinen Leidenschaften nach. Ich habe mich nie idealistisch als Macher definiert, aber die Vorteile meiner Tätigkeit fallen auch dem Land Südtirol und dem Vinschgau zu. Ich tue das gerne, das ist mein Lebensinhalt.

venusta: Sie müssen, wenn Sie Ihre hohen Ziele erreichen wollen, einen hohen Aufwand betreiben und viel Energie und Motivation bereitstellen.

Reinhold Messner: Ich habe Motivation, Zeit, Kraft und alle meine Mittel investiert, um die Museen auf die Beine zu stellen. Mich hat nie interessiert, was ich am Ende habe, es zählt nur, was ich an Ideen umsetzen konnte. Die Idee der Museen ist schon vor 20 Jahren gekeimt, das Thema Berg als Museum einzubringen. Das gab es weltweit in dieser Form nicht.

venusta: Welche Ziele wollen Sie noch erreichen?

Reinhold Messner: Ich will über Südtirol eine Museumslandschaft legen und ich will einem breiten Publikum erzählen, was passiert, wenn Mensch und Berg sich begegnen. Ich bin mit dem Fortschritt sehr zufrieden: Ich habe die Museen auf Juval, in Sulden, auf Sigmundskron, am Monte Rite und auf Schloss Bruneck errichtet. Und am Kronplatz eröffne ich 2014 das 6. und letzte Museum.

venusta: Warum brauchen Sie sechs Museen?

Reinhold Messner: Ich muss mein Erbe anbringen, mein Know-how, meine Erfahrungen darstellen und meine Sammlungen einbringen, damit sie nicht verloren gehen. Ich habe viel zu erzählen und zu zeigen.

venusta: Ist dafür der Vinschgau als Standort für zwei Ihrer Museen günstig?

Reinhold Messner: Der Vinschgau ist sehr günstig! Er ist im Tourismus noch viel besser als er sich zeigt. Der Vinschgau ist im Frühling und im Herbst mit Meran und Umgebung das erfolgreichste Fremdenverkehrsgebiet in Südtirol.

venusta: ... und im Winter?

Reinhold Messner: Es gibt zwei Plätze für den Wintertourismus im Vinschgau. Einer ist der obere Vinschgau und der andere Sulden/Trafoi. Sulden ist ein kleines Familienskigebiet unter dem großen Ortler, das nachhaltig funktionieren kann. In Sulden bin ich sehr engagiert, dort fühle ich mich mitverantwortlich.

venusta: Welche touristischen Vorzüge sehen Sie hier im Vinschgau?

Reinhold Messner: Den Kulturtourismus - die Frühlings- und Herbstlandschaft, das Klima, das Licht und die Farben sind einmalig. Die Gäste sind begeistert von den Talhängen, von den Weinbergen, von den Kontrasten zwischen den beiden Talflanken und dem Schnee auf den hohen Bergen. Der Kulturtourismus wächst wie kein anderer Tourismuszweig.

venusta: Es ist also stimmig, wenn „Vinschgau Marketing“ den Vinschgau als Kulturregion bewirbt?

Reinhold Messner: Ja, sie sollen auch die Berglandwirtschaft und die Weinwirtschaft, die Apfelwirtschaft und die Baukultur von der Romanik über die Gotik bis zum Barock mit einbeziehen.

venusta: Entsteht Gefahr aus der intensiven touristischen Bewerbung für die Einmaligkeit des Vinschgaus?

Reinhold Messner: Nein, das Potenzial des Tales besteht auch darin, dass es nicht so ausgeschöpft ist. Wenn die Vinschger noch erfolgreicher werden, dann wird es mehr Liebhaber und Investoren geben, die das Erbe pflegen.

venusta: Sie haben auch die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel als Urlauberin nach Südtirol gebracht?

Reinhold Messner: Das war mehr meine Frau: Bei einem Empfang kamen wir neben Herrn Sauer und Frau Merkel zu sitzen. Da fragte der Mann der Bundeskanzlerin nach einem Wandergebiet in Südtirol. Ich habe Sexten geraten. Nachdem die beiden dieses Tal erwandert hatten, fragten sie nach den Schneebergen. Ich habe Sulden empfohlen. Dort fühlen sich die Bundeskanzlerin Merkel und ihr Mann sehr wohl, weil sie dort wandern können und die Ruhe genießen können.

venusta: Warum leben Sie im Vinschgau?

Reinhold Messner: Ich lebte lange auf Dolomit, dann ging ich auf die Suche nach dem Urgestein, in dem es das größte kulturelle Potenzial gibt. Ich sehe den Vinschgau, seit ich hier lebe, als eine revolutionäre archaische Gegend. Der Vinschgau hat den größten Kulturschatz, den es in Südtirol gibt. Der Vinschgau hat Fröhlichkeit, Sonne, Künstler, kluge, anarchische Köpfe. Jeder Vinschger ist eine eigene Persönlichkeit.

venusta: ... und warum im Vinschgau auf Schloss Juval?

Reinhold Messner: Mein größtes Glück war es, Juval zu finden, eine der schönsten Burgen in den Alpen. Ich fühle mich für den Hügel von Juval verantwortlich, der ein historischer Brennpunkt zwischen Nord und Süd war. —

Nähere Informationen auf Seite 25

A colloquio con Reinhold Messner

»

venusta: Lei ha scalato le vette più alte, percorso le più ampie distese del mondo ed ora raggiunge il massimo rendimento nella creazione dei suoi musei. Da dove proviene il genio che l'accompagna?

Reinhold Messner: Faccio solo quello che mi entusiasma. Seguo le mie passioni. Non mi sono mai definito un idealista, uno che deve assolutamente fare delle cose, anche se gli aspetti positivi della mia attività sono a vantaggio anche dell'Alto Adige e della Val Venosta. Lo faccio volentieri e questa è la mia filosofia di vita.

venusta: Per raggiungere i suoi importanti obiettivi deve mettere in gioco un grande impegno, tanta energia e motivazione...

Reinhold Messner: Io ho investito motivazione, tempo, forza e tutti i miei mezzi, per mettere su i musei. Non mi ha mai interessato cosa avrei realizzato alla fine, quel che conta sono le idee che posso mettere in atto. L'idea di un mosaico di musei era nata già venti anni fa. Il tema "montagna" come museo non esisteva da nessuna parte in tale forma.

venusta: Quali obiettivi intende ancora raggiungere?

Reinhold Messner: Ho realizzato una rete di musei in Alto Adige e voglio raccontare ad un vasto pubblico cosa accade quando l'uomo e la montagna si incontrano. Sono molto soddisfatto dei progressi che sto facendo: ho realizzato i musei a Juval, a Solda a Castel Firmiano a Monte Rite e al castello di Brunico. E nel 2014 aprirò a Plan de Corones il mio sesto ed ultimo museo. Il suo tema centrale sarà: Turismo di massa e cultura.

venusta: Ma ha veramente bisogno di sei musei?

Reinhold Messner: Voglio trovare una collocazione al mio patrimonio, illustrare le mie esperienze, il mio knowhow e preservare le esperienze che ho vissuto prima che vada tutto perduto. Ho molto da raccontare e da mostrare. Ma non sono io ad aver bisogno di tutto questo.

venusta: Le sembra una ubicazione adatta la Val Venosta per due dei suoi musei?

Reinhold Messner: La Val Venosta è molto adatta! Il nostro turismo è molto più di quello che mostrano i numeri. A primavera e in autunno la Val Venosta, unitamente a Merano e i suoi dintorni, è la zona turistica di maggior successo dell'Alto Adige.

venusta: E in inverno?

Reinhold Messner: Ci sono solo ancora due posti in Val Venosta dove il turismo invernale è ancora attivo: uno è l'Alta Val Venosta e l'altro è Solda/Trafoi. Solda è un piccolo comprensorio sciistico familiare ai piedi del maestoso massiccio dell'Ortles, che funzionerà in maniera ecosostenibile. A Solda sono molto impegnato, lì mi sento corresponsabile per un successo ecosostenibile.

venusta: Quali peculiarità turistiche vede nella Val Venosta?

Reinhold Messner: Il turismo culturale, i paesaggi primaverili e autunnali, il clima, la luce e i colori sono unici. Gli ospiti sono entusiasti dei declivi delle valli, dei vigneti, dei contrasti tra i due fianchi della vallata e della neve sulle alte montagne. Il turismo culturale cresce in tutto il mondo come nessun altro settore turistico.

venusta: Allora le sembra corretto che Vinschgau Marketing pubblicizzi la Val Venosta come Regione culturale?

Reinhold Messner: Sì e devono anche coinvolgere l'agricoltura di montagna, i vigneti le piantagioni di mele ed anche la cultura architettonica. Dal Romanico al Gotico fino all'epoca moderna, con architetti quali Tscholl, Gapp e Dietl, la Val Venosta presenta caratteristiche inconfondibili.

venusta: Non si corre il rischio di minacciare l'unicità della Val Venosta pubblicizzandola intensamente?

Reinhold Messner: No, il potenziale della valle sta proprio nel fatto che non è sfruttata fino in fondo. Se i venostani avranno ancora più successo allora ci saranno ancora più amanti di questa zona ed investitori che cureranno tale patrimonio.

venusta: Lei è riuscito a portare in vacanza in Alto Adige anche la Cancelliera tedesca Angela Merkel...

Reinhold Messner: Veramente è stata mia moglie. Ad un ricevimento eravamo seduti vicino al Signor Saurer e alla signora Merkel. Ad un certo punto il marito della Cancelliera chiese una zona per fare escursioni in Alto Adige. Io consigliai Sesto, ma poiché entrambi vi erano stati a fare escursioni, mi chiesero consigli sulle montagne innevate. Io consigliai Solda. Lì la Cancelliera e suo marito si trovano a loro agio, poiché possono fare escursioni e apprezzare la tranquillità, senza essere disturbati.

venusta: Perché lei vive in Val Venosta?

Reinhold Messner: Ho vissuto a lungo sulla pietra dolomitica, poi mi sono messo in cerca di un posto dove vi fosse la roccia primordiale con un grande potenziale culturale e sono approdato a Juval. Da quando ci vivo vedo la Val Venosta come un luogo arcaico con menti rivoluzionarie. La Val Venosta ha il più grande patrimonio culturale dell'Alto Adige. Allegria, sole, artisti, tipi anarchici e furbi qui sono di casa. Ogni venostano è una personalità a sé stante.

venusta: ... e perché in Val Venosta proprio a Castel Juval?

Reinhold Messner: La fortuna più grande è stata quella di trovare Juval, una delle più belle roccaforti nelle Alpi. Mi sento responsabile per il colle di Juval; storicamente è sempre stato un punto cruciale tra nord e sud e deve restarlo. —

Ulteriori informazioni a pagina 25



Seite 28–29. Fotografie: Frieder Blickle
Kurz vor der Ernte. Kornfeld mit Blick
über die Vinschger Kulturlandschaft
bei Mals.

Seite 30. Fotografie: Frieder Blickle
Vom Kornfeld voller Kornblumen bis
zum typischen Vinschger Paarl.

pag. 28–29. Foto: Frieder Blickle
*Poco prima della mietitura. Campo di
grano con vista sul panorama culturale
venostano nei pressi di Malles.*

pag. 30. Foto: Frieder Blickle
*Dal campo di grano pieno di spighe al
tipico Paarl venostano (la coppietta).*

Körniger Vinschgau

Korn im Vinschgau – Rückblick und Ausblick

Einst war der Vinschgau ein Garant für hochwertiges Getreide. Weite, goldgelb leuchtende Flächen sorgten für reiche Ernten, sodass das Gebiet mit der Bezeichnung „Kornkammer Tirols“ bedacht wurde. Der flächen-deckende Getreideanbau ist seit längerem Geschichte, die Großeltern bezeugen sie aber noch. Die Malser Haide sah aus wie ein einziges Kornfeld, kaum grüne Weideflächen, keine Apfelanlagen. Geschnitten wurde das Getreide von Hand, meist mit der Sense. Großmutter macht die Bewegung vor. Damals hat sie unzählige Ähren zu Garben gebündelt und zusammengebunden. Zum Binden dienten nicht etwa Schnüre, sondern zu stabilen Strähnen gedrehte Ähren. Es sei anstrengend gewesen, denn eine gewisse Geschwindigkeit musste eingehalten werden, um dem Kornschneider hinterher zu kommen.

„Wenn ich mich noch richtig erin-nere, waren es sieben Garben, die zu einem Hocker zusammenstanden, eine besonders stabile Garbe kam in die Mitte, die anderen lehnten sich an diese an.“, so Großmutter.

Dann mussten diese Getreidekonstruk-tionen, die Hocker, trocknen. Nach einigen Tagen lieferten die Bauern ihre getrockneten Garben in die Scheunen, in den Fünfigern noch mit Viehkarren, später mit Traktoren. Dort kam das Getreide unter die Dresch-flegel, anschließend halfen von Hand anzutreibende Windmühlen, die die Körner von der Spreu trennten. Eine

wasserbetriebene Mühle erledigte den Rest, feines Mehl blieb als Endpro- dukt übrig und wurde entweder zum Bäcker gebracht oder zu Hause zu Brot verarbeitet. Großmutter Bericht ist beendet, sie nickt zufrieden. So war das also. Und heute? Wie steht es eigent- lich um die ehemalige Kornkammer? Es dominieren inzwischen die grünen Farbabstufungen im oberen Vinsch- gau, und doch, es gibt sie, die gelben Felder, die im Hochsommer leuchten. Der Vinschgau wird heute als Kultur- region beworben, eine Gegend, die viel zu bieten hat. Damit verbunden ist auch eine Rückbesinnung – dem Ursprung des Wortes Kultur folgend, stößt man auf das lateinische „colere“ – was bebauen, bewirtschaften, den Acker bestellen bedeutet. Wie schaut es heutzutage damit aus? Zwei Initi- ativen beschäftigen sich wieder mit dem Getreideanbau. Zum Ersten die Interessensgemeinschaft Kornkammer Vinschgau, ein Zusammenschluss von etwa 30 Bauern, die an die 60 Hektar bio-zertifiziertes Getreide anbauen und sich regelmäßig austauschen. Ein Modell und eine Bezeichnung wurden somit reaktiviert, aufbauend auf Koo- peration. Die Mitglieder der Kornkam- mer Vinschgau nützen regionale Kreis- läufe und setzen in Weiterbildung und Beratung auf Synergien. Es werden verschiedenste Getreidesorten ange- baut und maschinell geerntet, in einer Verarbeitungsstraße kann das Getreide alle notwendigen Produktionsschritte durchlaufen, bis hin zur Verpackung. Es stehen kaum mehr Getreidehocker in der Landschaft und es ist weniger Handarbeit notwendig, aber Vinschger

Brot entsteht wieder, denn das Mehl wird von Privatkunden, Bioläden und von Südtiroler Bäckern abgenommen. Und es existiert ein zweites Projekt, das sich zur Aufgabe gemacht hat, getrei- deanbauende und getreideverarbeiten- de Betriebe zu vernetzen: Regiokorn. Roggen und Dinkel sind die Getrei- desorten dieser Initiative, die vom Europäischen Sozialfonds gefördert und von verschiedenen Institutionen durchgeführt wird. Es gibt bisher zwei Ernten, über vierzig Bäcker backen daraus Brot, auch viele Vinschger Bäckereien bieten Regiokorn-Brot an. Aus regionalem Roggen entsteht u. a. das bekömmliche Paarl-Brot, den Gästen auch als „Vinschgerl“ bekannt. Ein typisches Erkennungsmerkmal des Paarl-Brottes ist die Form des Doppel- laibs, eignet sich perfekt zum Teilen! Speziell das „Vinschger Urpaarl“, gebacken nach einem traditionellen Rezept des Klosters Marienberg, be- steht aus 100 % heimischem Roggen- mehl und ist somit ein echtes Stück vom Vinschgau, das zum kulinarischen Vinschgaugenuss einlädt. —

Nähere Informationen auf Seite 32



Maria Raffener

Lehrerin, Tschengls
insegnante, Cengles



*Unsere Welt. Unser Bier.
Buona, perché ha sempre
vissuto qui.*

La Val Venosta e i cereali

Grano in Val Venosta

Nonostante il periodo aureo della coltura dei cereali in Val Venosta risalga ad alcuni decenni addietro, vi sono ancora oggi iniziative che si occupano di tale coltivazione. L'associazione "Kornkammer Vinschgau" ("Granaio della Val Venosta") raggruppa diversi coltivatori di grano, mentre il progetto "Regiograno" rappresenta una rete e un programma per promuovere l'attività di contadini, mulini e panettieri.

Si possono degustare ed acquistare pane e pasticceria a base di farina di regiograno. La lunga tradizione panificatrice dell' "Ur-Paarl" venostano, poi, invita al piacere culinario della nostra valle. L'Ur-Paarl, dal piacevole sapore aromatico, è prodotto con farina di segale locale. Una caratteristica tipica del Paarl è la sua forma a pagnottella doppia (da cui il nome Paarl = coppietta), perfetta da dividere e condividere! —

Informationen zu:
Korn im Vinschgau
Seite 28 – 32

Informazioni su:
Grano in Val Venosta
pag. 28 – 32



PROJETTE

Kornkammer Vinschgau
www.kornkammervinschgau.it

Das Projekt Regiokorn
www.tis.bz.it

PROGETTI

Kornkammer Vinschgau
(Granaio della Val Venosta)
www.kornkammervinschgau.it

Il progetto Regiograno
www.tis.bz.it

PRODUKTE

Heute findet man wieder vermehrt das originale Vinschger Paarl aus regionalem Getreide. Angebaut werden neben Roggen aber auch Weizen und Dinkel. Vor allem aber erlebt der in der regionalen Küche häufig verwendete Buchweizen sein großes Comeback. Einer der wichtigsten Abnehmer für Getreide aus dem Vinschgau ist die erste und einzige italienische Whiskydestillerie PUNI in Glurns.

PRODOTTI

Oggi viene nuovamente prodotto l'originale Paarl venostano (la coppietta) fatto con cereali locali. Oltre alla segale vengono anche coltivati frumento e farro. Ma il suo grande ritorno lo sta vivendo il grano saraceno molto utilizzato nella cucina regionale. Uno dei maggiori acquirenti di cereali della Val Venosta è la prima ed unica distilleria italiana di Whisky PUNI a Glorenza.

Junge Kunst am Ende der Welt

Der Vinschgau im Aufbruch

Es ist eine Frage der Perspektive. Für die einen mag der Vinschgau am Ende der Welt sein. Doch die junge Vinschgauer Kulturszene baut Brücken und entdeckt mit der Kunst auf dem Land eine neue Chance.

Ein gewittriger Juliabend im Unteren Engadin. Eine kleine Kunstausstellung in St. Maria. Die Künstlerin Julia Frank – im Juli 2012 eröffnete sie mit fünf weiteren Künstlern den Glurns Art Point (G.A.P.) – ist nicht zufällig im schweizerischen Sommerregen gelandet. Der Vinschgau, so „kulturell stillgelegt“ er ihr scheint, ist Teil des Dreiländerecks, in dessen Umkreis Mailand, München und Zürich liegen. Grenzüberschreitende Verbindungen zu anderen Künstlern weiß Julia Frank zu schätzen. Das Projekt G.A.P. – mit seinen Atelierräumen in Glurns einzigartig in Südtirol –

lud in kürzester Zeit Künstler aus Deutschland, Israel, Spanien, Kroatien, Österreich und Bulgarien ein. In den Atelierräumen wird Experimentieren großgeschrieben. „Wir haben hier die einzigartige Chance“, sagt Frank, „Neues zu schaffen“. Die Gründe dafür scheinen so klar wie das unverwechselbare Vinschgauer Licht: „Der nächste Boesner (Fachladen für Kunstbedarf) ist weit“. Gerade wegen einer mangelnden Infrastruktur könne man aus dem Nichts heraus neue Kunst schaffen. »



Fotografie: Thomas Zagler
Regional und doch ganz modern:
das G.A.P. in Glurns.

Foto: Thomas Zagler
Regionale eppure moderno:
il G.A.P. a Glorenza.

Fotografie: Frieder Blickle
Eine gelungene Kombination von zeitgenössischer Kunst und historischer Bausubstanz in Mals: Das Projekt „Karl auf der Mauer“.

Fotografie: Thomas Zagler
Traditionelles Handwerk, heimischer Marmor und figurative Kunst.

Foto: Frieder Blickle
Alcune riuscite combinazioni tra arte moderna e struttura muraria storica a Malles: Progetto "Karl auf der Mauer" (Karl su Muro).

Foto: Thomas Zagler
Artigianato tradizionale, marmo locale ed arte figurativa.



» Vor, mit und für den Ort

Fantastische Ausstellungen an ungewöhnlichen Orten, kuratiert von Bildhauer Othmar Prenner – oft gemeinsam mit Sven Sachsalber und im Rahmen des 2010 entstandenen Malser Kunstvereines M10 – bereichern seit Jahren den Obervinschgau. In der Gemeinde Mals ist das Projekt „Karl auf der Mauer“ an den Wänden der Gebäude zu lesen. Über 250 Bildtitel des Malers Karl Plattner (1919–1986) ließ Othmar Prenner anbringen, gemeinsam mit dem Kunstverein M10 gründete er die erste Artothek Italiens. Zeitgenössische Kunst für das eigene Wohnzimmer zu minimalen Ausleihgebühren stehen in der Malser Bibliothek bereit. Sämtliche Ausstellungen von M10 zogen das Interesse von Kunstinteressierten und der einheimischen Bevölkerung gleichermaßen auf sich. Ein Bunker in Tartsch, ein ehemaliges Arbeiterwohnhaus an der Staatsstraße und ein stillgelegtes Gasthaus wurden Schauplätze sorgfältig kuratierter Ausstellungen.

Viel Kultur im mittleren Vinschgau

Für Kognitiv ist klar: sie wollen keinen elitären Haufen bilden. Lukas Marsoner, Mitbegründer der jungen Kulturinitiative Kognitiv, will dem kulturellen Diskurs neues Leben einhauchen. Bestehend seit 2011, setzen die Kognitiven auf Workshops: Ausländische Kulturschaffende arbeiten mit lokalen Künstlern, immer eines im Sinn: Die Bevölkerung vor Ort wird eingebunden. „Vom Staffellauf zum Stapellauf“ – ein Projekt, das die Mitarbeiter eines Unternehmens die Positionen wechseln ließ – dokumentierte die Geräuschkulisse des Betriebes und mündete in einer 45-minütigen Ton-Montage. Für den 28-jährigen Marsoner steht fest: „Gesellschaftlich relevante Kultur-Modelle können in kleinen Gemeinschaften entwickelt werden – um dann anderenorts implementiert zu werden“. Die Kulturarbeit im ländlichen Raum bleibt spannend, die Mitglieder selbst sind Reisende zwischen dem Land und der Großstadt.

Lokale Ressource als Arbeitsmaterial

„Raub der Europa“, einer der Karl-Plattner-Bildtitel, steht an der Werkstattwand der Künstlerfamilie Joos-Dietl, zu der auch Steinbildhauer Armin Joos gehört. Seit 20 Jahren arbeitet er mit Laaser Marmor. Die griechische Antike ist themengebend, Zeitgeist interessiert ihn nicht: Das Material, das Handwerk, das Können und die Fantasie, mit dem Stein etwas zu schaffen, sind Antriebskräfte, die seine Arbeiten kennzeichnen, so arbeitet er unbeirrt von den Trends der Zeitgenössischen Kunst. Dass er dennoch Teil dieser Welt ist, zeigt seine Mitarbeit in Südtirols Kunst- und Kulturzeitschrift "vissidarte". Das seit 2005 erscheinende Magazin ist in seiner Malser Werkstatt erhältlich und wird zum Teil nur wenige Meter von ihr entfernt produziert. „vissidarte“ ist eine Dokumentation der Südtiroler Kunstszene, aber nicht nur. Mit Beiträgen über Literaten, Musiker und Kulturschaffende aus anderen Ländern und Regionen baut die feine zweisprachige Zeitschrift stetig stabile Brücken zur Welt. —

Nähere Informationen auf Seite 36



Katharina Hohenstein

Publizistin, Mals
pubblicista, Malles

Arte giovane ai confini del mondo

La Val Venosta emergente

Il paesaggio contadino si concilia bene con l'arte giovane. il Glorenza Art Point (G.A.P.) lo dimostra sfruttando la posizione isolata dell'Alta Val Venosta. Come atelier unico nel suo genere in Alto Adige, il Glorenza Art Point, offre uno spazio creativo aperto ad artisti provenienti da tutto il mondo.

Con lo scultore 35enne Armin Joos il marmo di Lasa, diventa una simbiosi tra bravura e fantasia. Nell'atelier di Malles si trova anche la rivista di arte e cultura, vissidarte, che come piattaforma bilingue costruisce ponti culturali con il resto del mondo.

L'associazione culturale Kognitiv, fondata nel 2011, grazie alla collaborazione di artisti ed operatori culturali locali e stranieri, porta nuovo slancio alla vallata. Numerosi workshop invitano la popolazione locale alla partecipazione. L'opera "Karl auf der Mauer" (Karl su Muro) di Othmar Prenner ha portato all'istallazione di oltre 250 opere del pittore Karl Plattner nato a Malles Venosta nel 1919 e morto a Milano nel 1986. I titoli delle opere si trovano su muri e pareti delle case del Comune di Malles Venosta. In collaborazione con l'Associazione Culturale M10 fondata a Malles nel 2010, lo scultore ha allestito numerose mostre in Alta Val Venosta. —

Informationen zu:
Junge Kunst am Ende der Welt
Seite 33–36

Informazioni su:
Arte giovane ai confini del mondo
pag. 33–36



KUNSTPROJEKTE PROGETTI D'ARTE

G.A.P.
www.glurns-art-point.com

M10
emzehn.mx

Kognitiv
www.kognitiv.info

vissidarte
sonja@sonjasteger.com

KÜNSTLER ARTISTI

Othmar Prenner
www.dingeundursachen.de

Armin Joos
kunstgiesserei.it/de/armin-joos/

Julia Frank
frank-julia.com

Faszination Vinschgau

Radwandern und Biken in den Alpen

Fotografie: Thomas Grüner
Der versunkene Kirchturm im Reschensee. Ein Highlight nicht nur für Radfahrer.

Foto: Thomas Grüner
I campanile sommerso nel lago di Resia.
Un'attrazione non solo per ciclisti.

Der Vinschgau ist sonnig, trocken, luftig – ideal für Freizeit und Sport im Freien. Radwanderer und Biker schätzen das besonders. Was macht schon ein bisschen Gegenwind auf der Höhe von Naturns, Laas, auf der Malser Haide oder noch höher. Man ist da nicht so empfindlich. Das gehört dazu. Das Ortlermassiv im Süden und der Alpenhauptkamm im Norden halten den Regen ab.

Notgedrungen fassen die Vinschger seit jeher das rare Nass bei den abgelegenen Quellen. Kilometerlange Waale durchziehen das Tal, wunderschöne Wege, bei Bikern und Wandern gleichermaßen beliebt. Der Biker respektiert einen für ihn gesperrten Waal und hält sich wie der Wanderer an das Motto unterwegs auf den ausgeschilderten Touren: Gemeinsam rücksichtsvoll Spaß haben.

Auf dem gut ausgebauten und mit Piktogrammen ausgeschilderten Vinschgauer Radwegenetz finden Radwanderer und Biker alles, was den Bikerurlaub zu einem Erlebnis in freier Natur macht. Sie können mit dem Bike gemeinsam mit ihrer Familie bequem eine Rundfahrt auf den asphaltierten Wegen durch die malerischen Dörfer machen und als hochalpine Biker das Trail-Gebiet am Ofenpass, rund um den Reschenpass oder die „Kaiserjäger-Trails“ im Ortlergebiet entdecken, meist alte Militärwege aus dem Ersten Weltkrieg. »



Vinschgerbahn

Mit Bahn und Bike
Südtirol erleben

Treno Val Venosta

Scoprite l'Alto Adige
in treno e bici

www.suedtirolbahn.info



Fotografie: Thomas Grüner
Blick von der Malser Haide übers Tal, romanische Türme von Mals im Vordergrund, Tschengelser Hochwand und Laaser Spitze im Hintergrund.

Fotografie: Frieder Blickle
Die Stilfser-Joch-Passstraße: ein Raderlebnis für Sportler und Sportbegeisterte.

Fotografie: Thomas Grüner
Gemütliche Rast im Marmordorf Laas.

Fotografie: Südtirolbike, Andreas Kern
Mountainbiken in den Vinschger Bergen.

Foto: Thomas Grüner
Vista dalla Muta di Malles sulla valle, la torre romanica di Malles in primo piano, la Croda di Cengles e la Punta di Lasa sullo sfondo.

Foto: Frieder Blickle
La strada del Passo dello Stelvio: Un'esperienza ciclistica per sportivi e appassionati dello sport.

Foto: Thomas Grüner
Una piacevole sosta al paese del marmo: Lasa.

Foto: Südtirolbike, Andreas Kern
Mountainbiking nella Val Venosta.



Il fascino della Val Venosta

Cicloturismo e biking

La rete delle ciclabili in Val Venosta offre ai cicloturisti ed agli appassionati di biking tutto ciò che si possa desiderare. Si ha la possibilità di seguire un percorso sulle strade asfaltate attraverso i paesi della valle, oppure di scoprire, da biker di alta quota, i percorsi trail delle zone dei passi Forno o Resia o del Trail "Kaiserjäger" nel comprensorio dell'Ortles.

Con un'escursione giornaliera di ca. 88 km i cicloturisti possono apprezzare la ciclabile della Val Venosta lungo la Via Claudia Augusta che si snoda attraverso frutteti e prati dal Lago di Resia fino a Merano.

Con la "bikemobil card" è possibile usufruire di tutti i mezzi pubblici. Presso i punti di noleggio alle stazioni dei treni o nelle apposite aree, si possono prendere in prestito o restituire le bici più adatte e accorciare o allungare i vari percorsi in base alle proprie esigenze. Il treno è sempre nelle vicinanze.

Le più belle rampe di partenza per biker si prenotano semplicemente attraverso il Bike-Shuttle-Service: www.bikeshuttle.it Appassionati biker, turisti e persone del posto amano la varietà dei percorsi e dei trail della Val Venosta.

Grazie agli impianti di risalita i fanatici di enduro e di freeride hanno scoperto il Dreiländereck, la zona di Resia e quella delle malge dell'Alta Val Venosta. Scendendo dalle funivie, gli appassionati trovano fantastiche discese trail realizzate proprio per loro.

La Val Venosta è un vero sogno per cicloturisti e biker, ciò anche grazie all'impegno di alberghi, strutture ricettive e baite che accolgono i ciclisti. —

Ulteriori informazioni a pagina 40



» Radwanderer genießen den Radweg Vinschgau an der Via Claudia Augusta vom Reschensee über die Malser Haide hinunter nach Meran. Ungefähr 88 km durch Obstwiesen und Auen, an stillen Weihern vorbei, um dann und wann an einem einladenden Rastplatz Halt zu machen, sich zu erfrischen, einfach nur in die Landschaft zu schauen, z. B. am Fischerteich bei Spondinig oder Goldrain. Ein Tagesausflug, Balsam für Geist, Körper und Seele. Nicht zu vergessen die Sehenswürdigkeiten auf dem Weg: der Kirchturm im Reschensee, das Kloster Marienberg, das Städtchen Glurns, die Churburg über Schluderns, der Laaser Marmor, die Spitalkirche in Latsch, Schloss Kastelbell, Schloss Juval mit dem Messner Mountain Museum am Eingang des Schnalstales und St. Prokulus in Naturns. Mit der „bikemobil Card“ kann man alle öffentlichen Verkehrsmittel nutzen, an den Verleihstellen bei den Bahnhöfen oder an den Außenstellen die passenden Drahtesel ausleihen und wieder zurückgeben, beliebig Touren verkürzen oder verlängern. Die Bahn ist immer in der Nähe. Die beste Information bietet stets die nächste Verleihstelle oder das nächste Informationsbüro.

Die schönsten Bike-Starttrampen erreicht man mit einem ausgeklügelten Bike-Shuttle-Service, einfach zu buchen beim nächsten Informationsbüro. So gelangen Familien, Junggebliebene und Radwanderer im Hochsommer auf den Reschen und umrunden dort mit dem E-Bike den See mit Kirchturm, Wahrzeichen des Vinschgaus. Für All-Mountainbiker und Freerider werden die Starttrampen Sulden, Stilfser Joch, Ofenpass, Reschenpass, Schlinig und Matsch angefahren.

Leidenschaftliche Biker, Einheimische wie Gäste, lieben die Vielfalt der Wege und Trails des Vinschgaus. Es gibt für sie immer wieder Neues zu entdecken dank der lokalen Organisationen und einiger Einzelkämpfer, die mit viel Herzblut am Projekt „Ausgeschilderte Touren“ arbeiten, immer neue Trails finden und erschließen, abseits durch lichte Wälder und über einsame Höhen, unterschiedlich schwierig, abwechslungsreich, voller Erlebnisse. Im April/Mai pedalieren die Biker in den tieferen Tallagen über den legendären Vinschger Sonnenberg oder durch die Apfelblüte im Tal, im Sommer, mit dem Schmelzen des Schnees, treibt es sie auf Almen und höher, „Gipfelbiken“ bis auf 3200 m inklusive. Im Herbst drückt sie der erste Schnee wieder herunter, sie suchen dann den Kick und Talblick auf den Sonnen- und Schattenseiten-Trails des Tales. Wo dauert die Bike-Saison länger? Gibt es Vergleichbares? Nein.

Enduro- und Freeride-Freaks haben das Dreiländereck, den Reschen und die Almgebiete des oberen Vinschgaus für sich entdeckt. Möglich machen das die Aufstiegsanlagen dort. Am Ausstieg der Seilbahnen finden die Freaks die genialsten für sie gebauten Trail-Abfahrten, echte Flow-Trails, easy, superflüssig. Nebenbei genießen sie im Tiefblick die smaragdgrüne Seenlandschaft des oberen Vinschgaus und am Horizont ganz in Weiß im stahlblauen Himmel den mächtigen Ortler.

Der Vinschgau ist ein wahrer Traum für Radwanderer und Biker. Dafür sorgen auch die bikerfreundlichen Hotels, Gastbetriebe und Almhütten des Tales. Bei gemütlichem Zusammensein und gutem Essen bleiben Rundfahrten, Touren und Trails unvergessen. —

Nähere Informationen auf Seite 40

Danke Siegi, Angela, Felix, Hansjörg, Gabriel und Mario.



Werner Oberthaler

Lehrer und Publizist, Mals
insegnante e pubblicista, Mals

Das etwas andere Markterleben

Tradition und Gegenwart der Märkte im Vinschgau

Doch Markt findet nicht nur auf dem Marktplatz statt. Als Einheimischer kann man noch den Hausierhandel durch die sogenannten „Marocchini“ (Marokkaner) erleben und in den Dörfern auf Läden oder auf Genossenschaften mit Verkaufsstellen treffen, welche über Bestellungen und Zustellungen an die Haushalte am Markt teilnehmen. Die meisten Gemischtwarenhandler/-innen boten früher in den Dörfern ein Nebeneinander an Lebensmittel, Stoffen, Kurz- und Eisenwaren an und verbanden häufig ihren Handel auch mit anderen Geschäften, etwa mit einer Gastwirtschaft oder mit einem Bauernhof. Dieser Markt im allgemeinen Sinne umfasst Aktivitäten, deren Marktcharakter uns kaum mehr bewusst ist. Heute sind Märkte eher Freizeitveranstaltungen mit einem begrenzten Warenangebot oder touristische Attraktionen. Denn mehr noch als der Handel mit Gütern steht wie in alter Zeit die Geselligkeit im Mittelpunkt. —

Nähere Informationen auf Seite 44



Birgit Seissl

schreibt, textet, unterrichtet,
Laas
scrive, crea testi, insegna,
Lasa

Allmählich gibt es wieder Bio-Vieh, die maßgebliche Fleischversorgung erfolgt jedoch noch immer über den Versteigerungsmarkt in der Landeshauptstadt Bozen. Man trifft zumeist auf „Schauvieh“ in den Jahrmärkten Sealamarkt in Glurns, Katharinamarkt in Schluderns und Londsprochmarkt in Goldrain, am Gollimarkt jedoch wird Bio-Vieh ausgestellt und verkauft. Die einheimischen Käufer verstehen sich allerdings weniger als Verbraucher. Sie schätzen „das Drumherum“, das was über das gedankenlose Konsumverhalten hinausgeht. Hier findet man längst verschwundene Eigenarten wieder, die zu Erkenntnissen über sich selbst führen, wie das Schauen als Abtasten, Einschätzen und Abschätzen, das wortlose Greifen, stumme Stochern, Wühlen und Kramen der unterschiedlichen Waren auf den Ständen und das anschließende Plaudern, Erzählen, sich Auslassen und miteinander Schwätzen an den einzelnen Wurst- oder Giggerständen.* Überhaupt ist das wiederholte befriedigte Nachspüren und nochmalige Abgreifen einer Ware (früher war es auch das Vieh), das wiederholte Nacherzählen, Verdauen oder Bewältigen eines erfreulichen bzw. unerfreulichen Ereignisses im Gespräch, alles Eigenschaften, welche die schnelle Zeit andernorts immer mehr verhindert, wesentlicher Bestandteil des Vinschger Marktprinzips, was nach wie vor auf dem Marktplatz zu beobachten ist.

In den Südtiroler Seitentälern geht es auf den Jahr- und Wochenmärkten anders zu. Durch den Vinschgau verliefen schon immer wichtige Verkehrs- und Handelswege. So hat die Landesfürstin von Tirol, Claudia von Medici bereits im Jahre 1642 das Marktrecht an Mals verliehen. Jedenfalls sind im Vinschgau alle irgendwie verwandt oder verbrüder, jeder kennt jeden, da werden Geschwindigkeit und Wahrnehmung behutsam vertagt, hier regiert Entschleunigung und das Gefühl Zeit zu haben. Kein Markt wird hier zur reinen Bedarfsdeckung veranstaltet, das Marktwesen bleibt ein komplexer sozialer Zusammenhang auf engem Raum, wo rege Geschäftigkeit – es ist gar nicht so lange her – mit lautem Marktgeschrei herrschte. Die heutige Warenwelt wechselt immer mehr zu typisch lokalen Bio-Produkten und Gerichten wie Käse, Speck, Filz, Wolle, Schneemilch, Saure Suppe oder Schöpfsernes vom Vinschger Milchlamm. Das belebt die herkömmliche Markttradition, historisch geprägt durch den Viehhandel und den ereignisreichen Begegnungen der Berg- und Talbewohner, der Knechte und Mägde der Umgebung, welche verborgen in den Gewohnheiten und Bedürfnissen der Marktgeher fortbesteht.

*Giggerstandl = Grillhuhnstand

Informationen zu:
Radwandern und Biken
Seite 37 – 40

Informazioni su:
Cicloturismo e biking
pag. 37 – 40

BIKEMOBIL CARD

Kombi-Ticket für 1, 3 oder 7 Tage für alle öffentlichen Verkehrsmittel und zur einmaligen Nutzung eines Leihfahrrads. Alle Informationen unter www.suedtirolbahn.info oder www.suedtirolmobil.info

Biglietto combinato per 1, 3 o 7 giorni per tutti i mezzi pubblici e per l'utilizzo una tantum di una bici a noleggio. Tutte le informazioni sono disponibili sul sito www.suedtirolbahn.info oppure www.suedtirolmobil.info

BIKESHUTTLE

Zubringerdienst zu ausgewählten Startpunkten im Vinschgau Mobil +39 320 3 11 45 52 www.bikeshuttle.it

Bus-navetta per biciclette: Servizio navetta fino ai punti di partenza scelti in Val Venosta Cell. +39 320 3 11 45 52 www.bikeshuttle.it

GEFÜHRTE RAD- UND MOUNTAINBIKETOUREN

PERCORSI GUIDATI IN BICICLETTA O MOUNTAIN-BIKE

www.suedtirolbike.info
www.vinschgaubike.com
www.maxx-bike-eldorado.com

INFORMATIONEN INFORMAZIONI

maps.vinschgau.net



Die Eisenbahnwelt in Rabland bei Meran ist die größte digitale Modelleisenbahnanlage Italiens, zudem beinhaltet sie mit 20.000 Stück eine der größten Privatsammlungen von Modellzügen Europas.

Vom **01.04.2014** bis am **09.11.2014** täglich geöffnet (außer Montag) von **10.00 bis 17.00** Uhr.
Sonder- und Winteröffnungszeiten: siehe Internet

Mondotreno a Rablá é la piú grande installazione digitale di plastici di ferrovie in miniatura d' Italia.

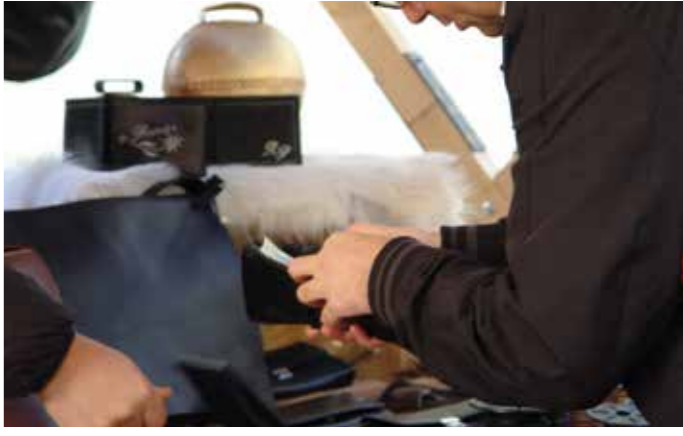
Dal **01.04.2014** al **09.11.2014** dalle **ore 10.00 alle 17.00** aperto tutti giorni tranne lunedì.
Orari d'apertura speciali e orari d'apertura invernali: vedi su internet



Eisenbahnwelt | Mondotreno

Geroldplatz 3 | Piazza Gerold 3
I-39020 Rabland | Rablá
Tel. +0039 0473 521460
info@eisenbahnwelt.it
www.eisenbahnwelt.it







- Schlinig 1.738
Slingia
- Plawenn 1.725
Plavenna
- Planell 1.596
Planol
- Matsch 1.561
Mazla
- Alsack 1.540
Alsago
- Ulten 1.440
Ultimo
- Burgeis 1.203
Burgusio
- Schleis 1.064
Clusio
- Mals 1.052
Malles
- Tartsch 1.029
Tarces
- Laatsch 978
Laudes

Märkte leben

Mals, ein Ort der Raum schafft für Märkte und Kulinarisches, für entspanntes Einkaufen.

Jeden Mittwoch *Mittamarkt*.

Vivere i mercati

Malles Venosta, un luogo che offre spazio a mercati e proposte culinarie per acquisti in ambiente rilassato.

Ogni mercoledì mercato tipico.

Mals leben

vivere Malles

Un modo diverso di vivere il mercato

Tradizione e attualità dei mercati venostani

Durante i mercati annuali e settimanali le valli laterali dell'Alto Adige prendono vita. Da sempre la Val Venosta è stata percorsa da importanti vie commerciali. Fu così che già nel 1648 l'arciduchessa del Tirolo Claudia de' Medici conferì a Malles il diritto di tenere mercato. La merce offerta al giorno d'oggi, si avvicina sempre più a prodotti biologici locali come formaggi, speck, feltro e lana o a pietanze tipiche, come lo Schneemilch, il latte di neve, antico dessert venostano o la Saure Suppe, la cosiddetta zuppa acida, a base di trippa, lo Schöpsernes, il piatto a base di carne d'agnello da latte da ovini di provenienza venostana. È un dato di fatto che in Venosta tutti si conoscono o sono imparentati, qui si rallenta e si ha la sensazione di avere tempo.

Da un po' di tempo a questa parte si può trovare di nuovo carne biologica, ma la maggior parte dell'approvvigionamento della carne avviene ancora attraverso i mercati generali di Bolzano. Ai mercati annuali, come il Sealamarkt a Glorenza e al Katharinamarkt, è possibile trovare bestiame da acquistare, ma il bestiame di provenienza biologica viene venduto al Gollimarkt di Malles. Gli acquirenti locali, però, si vedono meno come consumatori, poiché apprezzano soprattutto ciò che accade attorno al mercato, quello che va oltre lo sconsiderato consumismo. Qui si trovano particolarità scomparse che portano alla percezione interiore di se stessi come l'osservare o il tastare, il valutare e lo stimare, il toccare, il muto frugare e rovistare della diversa merce sulle bancarelle ed infine discorrere, raccontare, sfogarsi e fare quattro chiacchiere davanti al furgone dei venditori di pollo o di wurstel. —

Informazioni zu:
Das etwas andere Markterleben
Seite 41 – 43

Informazioni su:
Un modo diverso di vivere il mercato
pag. 42 – 45



JAHRMÄRKTE

So macht man sich am 2. November (2014: 3. November) auf zum **Sealamarkt** (Allerseelenmarkt) in Glurns, der kleinsten mittelalterlichen Stadt Südtirols. Am 17. März findet der **Londsprochmarkt** in Goldrain statt. Ende April verführt der **Georgimarkt** in Mals die Pflanzenliebhaber mit alten Sorten. Mitte Juni locken der **St.-Johann-Markt** in Prad, am 28. September der **Michaelimarkt** in Martell, am 16. Oktober der **Gollimarkt** in Mals und Ende November der **Katharinamarkt** in Schluderns und mit Waren und kulinarischen Erzeugnissen der Saison, Musik und buntem Treiben. Einen Besuch wert sind auch der **St.-Veit-Markt** am Tartscher Bühel und der **Laatscher Markt** in Laatsch bei Mals.

MERCATI ANNUALI

Si comincia il 2 novembre (2014: 3 novembre) con il **Sealamarkt** (il mercato del giorno dei morti) a Glorenza, la più piccola città medievale dell'Alto Adige. Il 17 marzo si tiene il **Londsprochmarkt** a Goldrano, a fine aprile il **Georgimarkt** di Malles attira gli amanti delle piante con varietà antiche. A metà giugno il **St.-Johann-Markt** (mercato di San Giovanni) a Prato, il 28 settembre il **Michaelimarkt** (il mercato di San Michele) a Martello, il 16 ottobre il **Gollimarkt** a Malles e a fine novembre il **Katharinamarkt** (il mercato di Santa Caterina) a Sluderno attirano i visitatori con merce e prodotti culinari di stagione, musica e un colorito viavai. Meritano anche una visita il **Londsprochmarkt** di Coldrano, il **mercato di San Vito** a Tarces e il **mercato di Laudes**.



WOCHENMÄRKTE

Die Wochenmärkte beginnen um 8 Uhr und enden ca. um 13 Uhr. Neben Obst, Gemüse, Kleider und Handwerksprodukten gibt es auch Erzeugnisse von den Bauernhöfen der Umgebung.

- » Montag: Kastelbell-Tschars
- » Dienstag: Prad am Stilfserjoch
- » Mittwoch: Mals
- » Donnerstag: Schlanders
- » Freitag: Latsch

MERCATI SETTIMANALI

I mercati settimanali iniziano alle ore 8 e si concludono alle ore 13 circa. Oltre a frutta, verdura, abiti e prodotti dell'artigianato si trovano anche prodotti dei masi dei dintorni.

- » Lunedì: Castebello – Ciardes
- » Martedì: Prato allo Stelvio
- » Mercoledì: Malles
- » Giovedì: Silandro
- » Venerdì: Laces



BAUERNLÄDEN

Engagierte Vinschger Bauern schlossen sich zusammen, um ihre Produkte direkt zu vermarkten. So entstanden der Vinschger Bauernladen unterhalb des Juvaler Schlosshügels und der Bauernladen in Mals.

BOTTEGHE DEL CONTADINO

Alcuni contadini venostani intraprendenti si sono messi insieme per commercializzare direttamente i loro prodotti. Sono nate così la bottega del contadino venostano sotto la collina di Castel Juval e la bottega del contadino di Malles.

Franz-Tumler-Literaturpreis

Literaturförderung im Vinschgau

Il premio letterario Franz Tumler

Iniziative letterarie in Val Venosta

Der Franz-Tumler-Literaturpreis wird seit 2007 alle zwei Jahre vergeben, und zwar an einen von einer fünfköpfigen Jury ausgewählten deutschsprachigen Debütroman. Der Preis trägt den Namen Franz Tumlers (1912–1998), eines bedeutenden Romanschriftstellers mit Laaser Wurzeln. Deshalb ist Laas Austragungsort des Preises. Vor dem Hintergrund der kritischen Auseinandersetzung mit Leben und Werk Tumlers wird mit diesem Preis in der Höhe von 8000 Euro, gestiftet von der Südtiroler Landesregierung, junge Literatur gefördert. Teil des Preises ist auch ein Aufenthalt in Laas. Außerdem wird ein Publikumspreis vergeben, dabei bestimmen die Leser der Südtiroler Bibliotheken ihren Favoriten unter den Nominierungen. Der Publikumspreis beinhaltet einen Schreibaufenthalt am Rimpfhof, einem alte Gehöft oberhalb von Laas am Vinschger Sonnenhang, das für kulturelle Veranstaltungen zur Verfügung steht. —

Come unico premio letterario in Val Venosta, il premio Franz Tumler esiste dal 2007. Con cadenza biennale vengono selezionati cinque romanzi, opere prime. A Lasa gli autori che hanno avuto le nomination leggono brani della loro opera davanti al pubblico e si sottopongono ad una discussione con la giuria. Poi i giurati decidono a chi assegnare il premio di 8.000 euro. Il premio letterario porta il nome di Franz Tumler (1912–1998), scrittore di romanzi con forti legami con Lasa. La prossima edizione del Premio avrà luogo nell'autunno del 2015. —

BISHERIGE
PREISTRÄGER/INNEN

VINCITORI DELLE
PASSATE EDIZIONI

2007 Emma Braslavsky D
„Aus dem Sinn“

2009 Lorenz Langenegger CH
„Hier im Regen“

2011 Joachim Meyerhoff D
„Alle Toten fliegen hoch.
Amerika“

2013 Björn Bicker D
„Was wir erben“

Nähere Informationen
www.tumler-literaturpreis.com

Per ulteriori informazioni:
www.tumler-literaturpreis.com



Maria Raffener

BJÖRN BICKER

Er studierte Literatur, Philosophie und Rhetorik in Tübingen und Wien. Von 1999 bis 2001 arbeitete er als Dramaturgieassistent und Dramaturg am Wiener Burgtheater, von 2001 bis 2009 war er unter Frank Baumbauer Dramaturg an den Münchner Kammerspielen.

Für sein Stück „Deportation Cast“ wurde Björn Bicker mit dem Deutschen Jugendtheaterpreis 2012 ausgezeichnet.

2013 gewann Björn Bicker mit dem Roman „Was wir erben“ den Franz-Tumler-Literaturpreis.

Der Vinschgau liegt am Meer

Vielleicht gibt es Texte über Landschaften, die mich versöhnen könnten.

In der Vergangenheit gab es viele Heimaten über die gesprochen wurde, verlorene, verhasste, versunkene.

Nach all dem bin ich misstrauisch geworden gegen das Besingen.

Sicher gibt es Erlebnisse und Gefühle, die sich mit einem Land verbinden, die einen dazu bewegen, ein paar Sätze aufzuschreiben.

Citronen wurden bemüht, die blühten an Bäumen.

Heute will mir kein Text über Heimat, über Berge und Wiesen und Felder, über Äpfel, über Zungenschläge, über Bauweisen, Farben, Straßen, Seen, Wanderwege gelingen.

Genau das Gegenteil wäre nötig, wenn wir nicht weiter daran arbeiten wollten unsere Landschaften zu verkaufen: Der Text, der die Schönheit einschließt wie der helle Marmor, das tote, wunderschöne Insekt.

Außer man will die Landschaft, die Menschen loben, aber was gibt es da schon zu loben, das Land ist wie es ist, und wer sagt, er könne etwas dafür, der lügt, oder er tut zumindest so, als wäre er ein kleiner Gott, als gäbe es ein einziges Stück Erde in diesem Europa, das nicht Schauplatz gewesen wäre für die fürchterlichsten Verbrechen.

Und deshalb will ich nicht über Landstriche und Länder und Heimat und Berge und Seen und Täler und Skigebiete und Wälder schreiben, sondern von der Zukunft träumen, von der Welt ohne Grenzen, in der niemand in irgendeinem Meer ertrinkt, nur weil wir nicht wollen, dass es ihm gut geht in unserer Heimat, die wir Europa nennen.

Björn Bicker
Gewinner des Franz-Tumler-Literaturpreises 2013

OPUS SACRUM



MUSEUM & BUTIA

Kloster Sankt Johann
CH-7537 Müstair
Tel. +41 (0)81 851 62 28
visit-museum@muestair.ch
www.muestair.ch

SONDERAUSSTELLUNG OPUS SACRUM

**25.5. – 2.11.2014 im Kloster-
museum St. Johann in Müstair
und in St. Benedikt in Mals.**
Zum 1200jährigen Todestag von
Karl dem Großen zeigen das
Klostermuseum und die Kirche
St. Benedikt eine Sonderschau
zum einzigartigen Bestand karo-
lingischer Architektur und ihrer
Ausstattung.

MOSTRA TEMPORANEA OPUS SACRUM

**25.05. – 2.11. 2014 nel museo
del convento di San Giovanni
a Müstair (CH) e nella chiesa di
San Benedetto a Malles Venosta**

ORIGEN FESTIVAL 2014

Veranstaltungen im Sommer
siehe unter www.origen.ch

PR Sankt Johann, Müstair (CH):
Ich öffne die schwere Tür, betrete das
Kircheninnere, kühle Luft, rosafar-
benes Dämmerlicht, Fresken leuchten,
Figuren beginnen dreidimensional zu
werden, Szenen, Dekor. Da vorne steht
er, denk ich mir, der Karli, wie wir
ihn hier liebevoll nennen. Ob er auch
solche Aufmerksamkeit erfährt wie
die Fresken, die wir ihm zu verdanken
haben? Stattlich steht er da, mit seinem
Reichsapfel und Zepfer, dem Rock
mit den Falten und gestylten Bart.
Unter einer Eiche soll er ja gestanden
haben, drüben in Mals, nicht weit von
hier, und gerichtet soll er dort auch
haben, so überliefert es die Legende.
Vielleicht stand die Eiche ja dort neben
St. Benedikt, wo wir uns heute noch an
ihn erinnern. An den Karli, Karl der
Große, Charlemagne, Carlo Magno,
Wegbereiter Europas.
Einer, der eine ganze Epoche prägte
und auch bei uns Spuren hinterließ.

*San Giovanni, Müstair (CH):
la porta si apre e si entra all'interno
della chiesa. Affreschi luminosi, scene vi-
venti, decorazioni ricche, un ciclo di af-
freschi unico e la statua di Carlo Magno,
fondatore del convento di San Giovanni.
Nelle sue mani i simboli di potenza e
giustizia.
A Malles Venosta, un paese vicino, si
narra in una leggenda che Carlo Magno
come giudice si sedette lì sotto una quercia.
Forse era proprio la quercia dove
oggi si trova la chiesa di San Benedetto
a Malles Venosta, anch'essa di origine
carolingia.*

*2014 – anniversario della morte di
Carlo Magno, 1200 anni*

2014 – das Karlsjahr – zum 1200-jährigen Todestag
hinterlassen auch wir Spuren für Karl den Großen.



Vinschger Wein – Vielfalt mit Charakter

Weinanbau im Vinschgau

Was führten römische Soldaten 15 n.
Chr. auf ihrem Weg über den Reschen
in ihren Ziegenlederschläuchen, Ton-
krügen und Holzfässern mit? Wein.
Klar. Auch Vinschger Wein? Vielleicht.
Sicher ist, dass es schon ab dem 5. und
4. Jahrhundert v. Chr. Weinbau an der
Etsch gab. Wahrscheinlich auch am
Vinschger Sonnenberg, in Kortsch,
Kastelbell und Naturns.
Der Vinschger Sonnenberg ist ein
Synonym für Vinschger Wein.
Geschichte und Tradition ken-
nen „alte“ Tropfen wie den „Roten
Heunischer“ und den „Salzen“,
weiße Weine wie den „Partschnisner“,
„Versailler“, das „Blatterle“ und den
„Fraueler“. Vor hundert Jahren noch
gängige Namen, heute klingende
Raritäten.

Die Vinschger Weine von damals sind
nicht mehr die von heute. Ab 1900
brach der Weinbau im Vinschgau ein.
Ende der 1970er Jahre hatte er mit ca.
42 ha Anbaufläche seine ursprüngliche
Bedeutung nahezu verloren.
Doch mit der Gründung des Vinsch-
gauer Weinbauvereins 1981 kehrte
Bacchus, der Gott des Weines, wieder
auf den Sonnenberg zurück, dazu der
Segen der Schutzheiligen Korbinian
und Urban. Entschlossen anpackende
Hände bepflanzten die Weinberge und
restaurierten sorgsam die Trockenmau-
ern. Seitdem reifen die Trauben wieder
auf den warmen, luftigen und verwin-
kelten Kleinterrassen, auf den kargen,
schiefrig-sandigen und lehmigen Bö-
den vom Wasser der Waale beträufelt,
weiße und rote, im Charakter frisch,
fruchtig, mineralisch, besser denn je.

Alte Tradition pflegt Stock und Keller.
Das Herzblut junger Erben alter Wein-
güter paart sich mit modernem Know-
how. Die Zeiten des „gemischten
Satzes“, gemischter Weine, sind vorbei,
der Wandel vom „Satz“ auf Sorten ist
vollzogen. Behutsam, schrittweise und
beharrlich arbeitet man an einer neuen
authentischen Weinkultur, mit Ries-
ling, Weißburgunder, Müller-Thurgau,
Chardonnay, Kerner, Gewürztraminer,
Sauvignon, Ruländer, Blauburgunder,
Vernatsch und Zweigelt im kleinsten
DOC-Gebiet Europas. Die Qualität
von Weißburgunder und Riesling
erreicht inzwischen Spitzenwerte in
renommierten Weinführern.

Kortsch sichern die Qualität der
verschiedenen Vinschger Weine.
Für die Winzer des Tales ist das eine
unverzichtbare Gelegenheit, den Wein
des Nachbarn und den der Bauern
der näheren Umgebung zu verkosten,
zu vergleichen, sich mit eingeladenen
Experten auszutauschen, sich zu
motivieren, zu lernen. Herbstbe-
gehungen, Beratungsnachmittage, das
gesellige Fachsimpeln in einladenden
Buschenschänken, Lehrfahrten und
die jährliche „Vinschger Gebietsver-
kostung“ runden den weinbäuerlichen
Fachaustausch ab.

*„Wein trinken macht fröhlich,
Gott lieben macht selig,
drum trink Wein,
dann wirst du fröhlich und selig sein.“*

Leo Forcher

Die meisten Vinschger Weinbauern
wimmen und keltern für den Eigenbe-
darf. Einige Privatkellereien verkaufen
ihre Qualitätsweine ab Hof und an
die örtliche Gastronomie. Diese guten
Tropfen sind bei Liebhabern und
Gourmets gleichermaßen beliebt. Im
freien Handel sind nur wenige dieser
Weine erhältlich. Eine Gruppe Bauern
beliefert mit ihrem Traubengut die
„Meraner Kellerei“ für deren Linie
„Vinschger Sonnenberg“.
Die traditionellen Dorfverkostungen
in Naturns, Kastelbell, Vetzan und

Der Vinschgau ist prädestiniert für
den Anbau von Wein. Die klimatische
Vielfalt des Tales prägt zugleich dessen
Weinvielfalt. Der „Oberwind“ lässt
dem Pilzbefall kaum eine Chance und
hält die Hänge trocken. Die Sonne
wirft viel Licht auf die Reben und
wärmt die Böden. Die Nähe zum Glet-
scher sorgt für ein ideales Temperat-
urgefälle zwischen Tag und Nacht und
steigert so die Fruchtintensität. Netze
wehren die Vögel ab. Die gesunden
Trauben kann man so lange hängen
lassen, bis sie im kühlen Herbst »

Varietà con carattere

Vino venostano

pag. 52 – 53. Foto: Frieder Blickle
Una goccia preziosa, sullo sfondo il
castello di Castelbello.

La cultura vinicola venostana vanta una tradizione secolare che risale fino all'epoca romana.

Tuttavia a partire dal 1900 la viticoltura in Val Venosta fece registrare un notevole calo. Solo nel 1981, con la costituzione dell'Associazione dei viticoltori della Val Venosta la cultura vinicola rifiorì sul monte Sole. Vennero ripiantati i vigneti e vennero restaurati i muri a secco. Da allora i grappoli d'uva, dal carattere fresco, fruttato e minerale, maturano di nuovo sui piccoli caldi terrazzamenti, sui terreni aridi irrigati a goccia con l'acqua dei Waale.

I giovani viticoltori di antichi vigneti lavorano ad una autentica cultura del vino nella regione DOC più piccola d'Europa, con il Riesling, il Pinot bianco, il Müller-Thurgau, lo Chardonnay, il Kerner, il Traminer aromatico, il Sauvignon, il Pinot grigio, il Pinot nero, la vernaccia e lo Zweigelt.

La qualità del Pinot bianco e del Riesling raggiunge i primi posti tra i rinomati vini italiani.

La maggior parte dei viticoltori venostani produce piccoli quantitativi, per il proprio fabbisogno. Alcune cantine private vendono i propri vini di qualità direttamente dal maso agli operatori gastronomici locali. Solo pochi di questi vini sono disponibili sul mercato.

Le tradizionali degustazioni paesane assicurano la qualità dei vini venostani. Per i viticoltori questa è l'occasione per assaggiare il vino del vicino e dei contadini del circondario, per confrontarsi con esperti e imparare dagli altri.

È proprio il clima vario della valle che ha dato origine a una così vasta varietà di vini. "Il vento dell'alta valle"

soffia via le dannose spore della muffa e mantiene asciutti i pendii. Il sole irradia molta luce sulle viti e scalda il terreno.

La vicinanza al ghiacciaio provvede ad un'ideale escursione termica tra giorno e notte che fa aumentare l'intensità del sapore. I grappoli restano appesi alla vite fino a quando hanno raggiunto un grado di maturazione ottimale, miglior condizione per vini dal carattere forte.

I viticoltori venostani vogliono rimanere autonomi. Orgogliosi dei loro vini, curano la tradizione e la qualità e sono aperti alla sperimentazione. Così si prova la coltivazione anche ad alta quota, perfino sui pendii del Monastero di Monte Maria dove al momento, a 1200 metri s.l.m., c'è il vigneto più ad alta quota d'Europa.

Vitigni resistenti alla muffa come il Solaris producono qui vini particolarmente freschi e fruttati. —

Ulteriori informazioni a pagina 54

Die Vinschger Weinbauern wollen eigenständig sein und bleiben. Sie sind stolz auf ihre Weine, pflegen die Tradition, die Kulturlandschaft, die Qualität und lieben als kreative Idealisten auch das Experiment. So verwundert es nicht, dass man sich auch im Anbau auf hohen Lagen versucht, in Stilfs, in Laatsch am Calvenschlössl und an den Hängen des Klosters Marienberg, dem derzeit mit 1200 m „höchsten Weinberg Europas“. Pilzresistente Reben wie „Solaris“ und „Cabernet jura“ erreichen in hohen Lagen eine interessante Frische und Fruchtigkeit. Wer weiß, was die Zukunft bringt. Sie wird den Vinschger Weinbauern Recht geben und Spötter Lügen strafen, geduldig, geschickt und klug wie sie sind. —

Nähere Informationen auf Seite 54

Werner Oberthaler

» die optimale Fruchtausreifung erreicht haben, beste Voraussetzungen für den Ausbau, für Bukett und Struktur, für die hohe Kunst im Keller, für vielversprechende charakterstarke Weine. Spielarten des Vernatsch decken die meisten Anbauflächen. Der elegant-aromatische Riesling, die „Königin der Weißweine“, erlebt im Vinschgau eine Renaissance, der im An- und Ausbau anspruchsvolle rubin- bis granatrote Blauburgunder mag die Südhänge des unteren Vinschgaus und der kraftvolle Zweigelt liebt neben den tieferen Lagen auch die höheren von Vertzan aufwärts bis Schlanders und Kortsch.

„A Viertl macht gluschtig,
a Halbe macht warm,
a Liter macht luschtig,
und macht di nitt arm.“

Helmuth Tonner





METZGEREI · MACELLERIA

Hauptstraße 109, Fußgängerzone Schlanders
Via principale 109, zona pedonale Silandro
T +39 0473 730087 · leggeri.ohg@rolmail.net
www.metzgerei-leggeri.it



FEINES VOM FLEISCH & VIELES MEHR

Ein unnachahmliches
Geschmackserlebnis: Köstliche
südtiroler Qualitätsprodukte
und italienische Spezialitäten
für Genießer.



IL MEGLIO DELLA CARNE E TANTE COSE BUONE

Un inimitabile viaggio nei sapori:
raffinati prodotti di qualità dell'
Alto Adige per veri buongustai.

Informationen zu:
Vinschger Wein
Seite 49–53

Informazioni su:
Vino venostano
pag. 50–53



Wie kam neuer Schwung in die Weinbaukultur des Vinschgaus?

Wenn ein Weinbauer des Tales
neu gepflanzt und seinen
Keller ausgebaut hatte, wurde
er vom Vinschgauer Weinbau-
verein prämiert. Dabei standen
nicht die Wirtschaftlichkeit im
Vordergrund oder die Qualität
des Weines, sondern einfach nur
Leidenschaft, ideelle Werte, Herz.

Come è stato possibile dare un nuovo slancio alla cultura vinico- la della Val Venosta?

*L'associazione dei viticoltori della
Val Venosta ha premiato quei
viticoltori della valle che hanno
piantato nuove vigne ed anno
ampliato le proprie cantine.
In tutto ciò non era al primo posto
la redditività o la qualità del vino,
ma semplicemente la passione,
il valore affettivo e il cuore.*



VINSCHGAUER WEINBAUVEREIN

Die zehn offiziellen Abfüller des Vinschgauer Weinbauvereins:

- » Befehlshof, Vetzan
- » Falkensteiner, Naturns
- » Himmelreich, Kastelbell
- » Josmoar, Galsaun
- » Köfelgut, Kastelbell
- » Marinus, Kastelbell
- » Rebhof, Galsaun
- » Schloss Goldrain, Goldrain
- » Stachelburg, Partschins
- » Unterortl, Juval, Kastelbell



GAMBERO ROSSO

„Drei Gläser“ für Vinschger Weißweine im renommierten italienischen Weinführer „Gambero Rosso“ 2014:

- » Vinschgau Weißburgunder
2012, Castel Juval,
Martin Aurich, Kastelbell
- » Vinschgau Weißburgunder
Sonnenberg 2012,
Meraner Kellerei
- » Vinschgau Riesling 2012,
Falkenstein,
Franz Prantner, Naturns

„Tre bicchieri“ per vini bianchi della Val Venosta nella rinomata guida vini „Gambero Rosso“ 2014:

- » Val Venosta Pinot Bianco 2012,
Castel Juval, Martin Aurich,
Castelbello
- » Val Venosta Pinot Bianco Son-
nenberg 2012, Cantina Merano
- » Val Venosta Riesling 2012,
Falkenstein,
Franz Prantner, Naturno

ASSOCIAZIONE VITI- COLTORI DELLA VAL VENOSTA

I dieci imbottiglieri ufficiali dell'associazione dei viticoltori della Val Venosta:

- » Befehlshof, Vezzano
- » Falkensteiner, Naturno
- » Himmelreich, Castelbello
- » Josmoar, Colsano
- » Köfelgut, Castelbello
- » Marinus, Castelbello
- » Rebhof, Colsano
- » Castel Coldrano, Coldrano
- » Stachelburg, Parcines
- » Unterortl, Juval, Castelbello

Weißer Lebensader

Vinschger Marmor



Marmor ist in Jahrtausenden gewach-
sene natürliche Schönheit, erlesen in
Farbe und mit besonderer Struktur.
Als Naturbaustoff ist Marmor und
ganz besonders der Laaser und
Göflaner Marmor aus dem Vinsch-
gau bei Architekten, Bauherren und
Planern international geschätzt. Denn
Materialprüfungsverfahren haben erge-
ben, dass sich der Laaser und Göflaner
Marmor durch eine höhere Härte und
Widerstandsfähigkeit als jede andere
Marmorart weltweit auszeichnen.
Der Marmor aus dem Vinschgau kann
auf eine reiche Geschichte zurück-
blicken.

1873 feierte das ursprünglich als
Tiroler oder Vinschger Marmor be-
kannte Gestein auf der Weltausstellung
in Wien seinen Einzug in das bildhau-
erische, künstlerische und architekto-
nische Geschehen der damaligen Zeit.
Das neoklassizistische Wien des
19. Jahrhunderts schätzte die Klarheit
und Reinheit des Materials, seine
klassische Eleganz und nicht zuletzt
die Farbe. Vom reinweißen Laaser
Marmor, manchmal mit Einschlüssen
von Silber, Gold oder auch Platin, über
den so genannten Lasa Arabescato
mit seiner blauen Äderung und der
blaugrauen Bänderung bis hin zum
bläulich schimmernden Lasa Cevedale,
der Einschlüsse von Turmalin oder
Graphit aufweist.

Seine internationale Wertschätzung
erlangte der Vinschger Marmor jedoch
erst im 19. Jahrhundert. Ab diesem
Zeitpunkt spricht man nun auch nicht
mehr vom Tiroler oder Vinschger
Marmor, sondern vom Laaser Marmor
bzw. Göflaner Marmor, es begannen
aber auch der systematische Abbau des

Materials sowie seine überregionale
Vermarktung und natürlich die Grün-
dung einer Fachschule für Steinbear-
beitung in Laas.
Wo bis dahin noch Tagbau betrieben
wurde, begann man nun unter Tage zu
arbeiten. Damals wurden die Blöcke
noch mit dem Spitzisen gelöst und
mittels Eisenkeilen vom Massiv abge-
trennt. Später erleichterten Loch-an-
Loch-Bohrungen diese Arbeit.
Erst ab den 30er Jahren griff man auf
Sprengungen zurück. Da diese Metho-
de jedoch zu großen Materialverlusten
und Haarrissen in den Blöcken führte,
entwickelte man ein Sägeverfahren
unter Verwendung von Wasser und
Quarzsand. »



Florian Hofer
Kunsthistoriker, Stilfs
storico d'arte, Stelvio

Fotografie: Frieder Blickle
Kultur im Bruch.
Konzert der Bürgerkapelle Schlanders.

Seite 55. Fotografie: Lechner Marmor AG
Historische Bilder vom Marmorabbau
aus dem Jahre 1907 und um 1930.

Seite 57. Fotografie: Frieder Blickle
Ein Abenteuer für Teilnehmer und
Zuschauer: die Laaser Marmortage.

Seite 59. Fotografie: SMG – Alex Filz
Laaser Marmorlager, weißes
Gold so weit das Auge reicht.

Foto: Frieder Blickle
*Cultura nella cava di marmo
Concerto della banda musicale di
Silandro.*

Foto: Lechner Marmor AG
*Immagini storiche dell'estrazione del
marmo (1907 e 1930).*

Foto: Frieder Blickle
*Un'avventura per partecipanti e
spettatori: i giorni del marmo a Lasa.*

Foto: SMG – Alex Filz
*Deposito del marmo di Lasa, oro bianco
a perdita d'occhio.*

» Auch heute wird Marmor in Blöcken gewonnen, dabei werden allerdings schonende Abbaugeräte wie Diamantseilsägen und Diamant – Schrämmschienen verwendet, um den Materialverlust so gering wie möglich zu halten. Aufbauend auf ihre vielseitige historische Verwendung haben der Laaser und Gölflaner Marmor den Sprung in die Gegenwart geschafft. Vor allem in der zeitgenössischen Architektur werden die klare Reinheit des Materials, die Härte des Gesteins und seine zeitlose Farbe mehr denn je geschätzt. Architekten setzen heute auf reine, strukturierte Formsprache, geradliniges Design, Transparenz und die Ästhetik der Materialeigenschaften.

Der Laaser bzw. Gölflaner Marmor findet daher Absatz in der ganzen Welt, so in den Vereinigten Staaten, wo derzeit ganz aktuell der neue World-Trade-Center-Bahnhof – entworfen vom spanischen Star-Architekten Santiago Calatrava – am Grund Zero mit Laaser Marmor gestaltet wird. Das luxuriöse Interieur des Wolkenkratzers One57 am New Yorker Central-Park mit über 200 Luxusbädern und mehr als 50 Küchen wird mit Gölflaner Marmor ausgeführt. Aber auch in Indien, Singapur, Großbritannien, unter anderem für die Ausstattung eines Penthouse im Londoner „Hyde Park One“, in Japan, in Hongkong oder den Vereinigten Arabischen Emiraten ist der Marmor aus dem Vinschgau gefragt und geschätzt.

Die Steinbrüche selbst können aus Sicherheitsgründen zwar nicht besichtigt werden, trotzdem gibt es für Interessierte zahlreiche Möglichkeiten dem wertvollen Marmor zu begegnen. In Laas werden Führungen und Wanderungen angeboten und bei Gölflan, einer kleinen Fraktion der Gemeinde Schlanders, kann man den Gölflaner-Marmor-Themenweg besuchen. —

Nähere Informationen auf Seite 58

Il marmo venostano

Marmo di Lasa e Covelano

La candida arteria vitale, formata nel corso di milioni di anni, è una meraviglia naturale dal colore pregiato e dalla struttura particolare.

Come materiale da costruzione il marmo venostano di Lasa e Covelano viene particolarmente apprezzato a livello internazionale da architetti, progettisti e committenti.

I processi di verifica dei materiali hanno dimostrato che il marmo di Lasa e Covelano si caratterizza per una maggiore durezza e una più elevata resistenza rispetto ad ogni altro tipo di marmo esistente al mondo. Il marmo della Val Venosta è caratterizzato da una ricca storia.

Partendo dal suo massiccio utilizzo nel corso della storia, il marmo di Lasa e Covelano è riuscito a compiere il balzo fino al presente.

Soprattutto nell'architettura contemporanea la chiara purezza del materiale, la durezza della pietra e il colore intramontabile sono elementi più richiesti che mai. Per motivi di sicurezza le cave non possono essere visitate, ma per le persone interessate vi sono molteplici possibilità per incontrare il prezioso marmo. A Lasa vengono organizzate visite guidate ed escursioni e a Covelano, una piccola frazione nel comune di Silandro, è possibile percorrere la via tematica dedicata proprio al marmo. —

Ulteriori informazioni a pagina 58





Informationen zu:
 Vinschger Marmor
 Seite 55 – 59

Informazioni su:
 Il marmo venostano
 pag. 55 – 59



WANDERWEGE

Göflaner Marmorweg

Ausgangspunkt: Jausenstation Haslhof am Schlanderser Nördersberg
Verlauf: Von Göflan mit dem Auto zur Jausenstation Haslhof. Von dort zu Fuß dem Wanderweg Nr. 2 folgend zu den Kohlplätzen, wo der Marmorweg beginnt. An der Göflaner Alm vorbei geht es zum Göflaner Marmorbruch (nicht zu besichtigen). Elf Stationen stellen die Geschichte des Göflaner Marmors dar. Eine Besonderheit ist die Bremsrutsche, welche den schweren Abtransport präsentiert. *Variante für geübte Wanderer:* vom Marmorbruch den Weg Nr. 3 weiter hoch bis zum Göflaner See
 (zusätzlicher Höhenunterschied: 300 m, zusätzliche Gehzeit: 1 Std. 30 min im Anstieg)
Höhenunterschied: 500 m
Gehzeit: 3 Std.
Einkehr: Göflaner Alm

Laaser Marmorweg, Schrägbahnsteig

Ausgangspunkt: Talstation der Schrägbahn in Laas
Verlauf: Der Schrägbahnsteig führt von der Talstation der Schrägbahn in Serpentina zur St.-Martins-Kirche und hinauf zur Bergstation am Bremsberg. Entlang des Weges informieren Schautafeln über den Abtransport des Marmors.
Höhenunterschied: 480 m
Gehzeit: 1 Std. 30 min (Aufstieg)
 Keine Einkehrmöglichkeit

MARMOR & MARILLEN

Sommerfest in Laas am
 2. und 3. August 2014

MARMO E ALBICOCCHIE

Festa dell'estate a Laas
 il 2 e 3 agosto 2014

SENTIERI

Cava di marmo di Covelano

Punto di partenza: Maso Nocchioli (Jausenstation Haslhof) sul Monte Tramontana di Silandro.
Percorso: Da Covelano si arriva in auto fino al Maso Nocchioli (Jausenstation Haslhof). Da lì si segue a piedi il sentiero n. 2 fino ai Kohlplätzen dove inizia il sentiero del marmo. Passando per la malga di Covelano si va alla cava di marmo di Covelano (non visitabile). Undici stazioni illustrano la storia del marmo di Covelano. Una particolarità è la "Bremsrutsche", un particolare mezzo di trasporto, che mostra il pesante trasporto del marmo. *Variante per escursionisti allenati:* dalla cava di marmo proseguire per il sentiero n. 3 fino al lago di Covelano (ulteriore dislivello: 300 m, ulteriore durata: 1 ora e 30 min. in salita)
Dislivello: 500 m
Durata: 3 ore
Ristoro: Malga di Covelano

Sentiero del marmo di Laas, Sentiero della ferrovia marmifera

Punto di partenza: Stazione a valle della ferrovia marmifera a Laas
Percorso: il sentiero della ferrovia marmifera porta dalla stazione a valle alla chiesetta di San Martino e prosegue fino alla stazione a monte della ferrovia. Lungo il percorso dei cartelli spiegano come avviene il trasporto del marmo.
Dislivello: 480 m
Durata: 1 ora e 30 minuti (salita)
 Non c'è possibilità di ristoro

FÜHRUNGEN GUIDE

Marmor Plus Genossenschaft
 www.marmorplus.it
 Tel. +39 347 4 09 54 04

Kulturführungen Laas
 www.marmorfuehrung.com
 Tel. +39 0473 62 63 42

SOUVENIRS

Bildhauer- und Steinmetzmeisterbetrieb in Laas Josef Mayr
 mastro artigiano scultore e scalpellino a Laas Josef Mayr
 www.mayr-josef.com



Schnalstal

Ein Familienerlebnis

Das Schnalstal ist ein Tal mit uralter Kultur und ist dank seines Abwechslungsreichtums auch ideales Ausflugsziel für die gesamte Familie. Kinder freuen sich, wenn sie beispielsweise den „Weg der Milch“ kennenlernen oder den 700 Jahre alten Heustadel des Bio-Bauernhofes Oberniederhof erkunden. Spannend ist natürlich auch, sich im archeoParc auf die Spuren von Ötzi zu begeben und hautnah den Lebensraum des über 5000 Jahre alten Mannes zu erkunden. Zum Klettererlebnis für Groß und Klein wird das Klettern im Ötzi-Rope-Park in Vernagt bzw. an der Kletterwand in Marchegg.

Das Schnalstal ist vor allem der Schnalstaler Gletscher. Südtirols höchste Seilbahn bringt Sie in nur sechs Minuten hinauf auf 3200 Meter, wo, wenn es im Tal brütend heiß wird, angenehm frisch ist. Wer den Gletscher auf originelle Art und Weise erkunden will, kann dies mit dem Ötzi-Express tun. Mit einem Pistenfahrzeug geht es quer über den Gletscher zur Gletscherhöhle.

Nutzen Sie das Familienticket für die Seilbahn auf den Schnalstaler Gletscher, denn bei zwei vollzahlenden Erwachsenen und einem vollzahlenden Kind, fahren alle andere Kinder der Familie gratis.

Schnalstaler Gletscherbahnen
Tel. +39 0473 662 171
www.schnalstal.com



Val Senales

Un'avventura per tutta la famiglia

La Val Senales è una valle dall'antichissima cultura che, grazie alla sua eterogeneità, rappresenta un'ideale meta per le escursioni di tutta la famiglia. I bambini ad esempio sono felici di conoscere la "via del latte", oppure di esplorare il fienile vecchio di 700 anni del maso biologico Oberniederhof. Entusiasmante, nell'archeoParc, mettersi sulle tracce di Ötzi. Come possibilità di arrampicate per grandi e piccini è a disposizione l'Ötzi Rope Park a Vernago oppure la falesia presso maso Marchegg.

La Val Senales si identifica in primo luogo con il suo ghiacciaio. La funivia più alta dell'Alto Adige ci porta in soli sei minuti fino a 3.200 metri di altitudine, dove possiamo approfittare del ghiacciaio e della gradevole frescura quando in valle le temperature si fanno più bollenti. Chi intende esplorare il ghiacciaio in modo del tutto originale, può farlo prendendo l'Ötzi-Express. Con un gatto delle nevi ci si addentra nel ghiacciaio in una caverna di ghiaccio. Per gli escursionisti più esperti è possibile fare un'escursione giornaliera al luogo di ritrovamento di Ötzi (3.210 m.) con interessanti spunti archeologici e panorami mozzafiato.

Approfittate della carta famiglia quando prendete la funivia della Val Senales; in presenza di due adulti ed un bimbo paganti, ogni ulteriore bambino viaggerà gratis.

Funivie Ghiacciai Val Senales
Tel. +39 0473 66 21 71
www.valsenales.com



Skifahren mit Kindern im Vinschgau

Weißer Spaß für kleine Winterabenteurer

Kinder lieben Schnee und brauchen Bewegung. Damit dies alles an kalten Wintertagen nicht zu kurz kommt, empfiehlt sich für sie Ski- und Snowboard fahren. Diese gesunden Winteraktivitäten im Freien können von der gesamten Familie erlebt werden und bereiten jede Menge Spaß. Im Vinschgau kann man sich von der Winterluft in sechs schneesicheren Skigebieten die Nase kitzeln lassen. Die Skigebiete kleiner bis mittlerer Dimension punkten durch ihre Übersichtlichkeit und kommen ohne großen Rummel und Gedränge aus. In reservierten Bereichen und an einfachen Übungsliften können Anfänger und Kinder ihre ersten Schwünge wagen. Auch Anspruchsvollere finden ihre Herausforderung an steileren Hängen und im Snow Park; Familienangebote ermöglichen den passenden Ski-Spaß zu finden. So lassen sich entspannt Schnee, Berge und ein Wintertag genießen.

Die Vinschger Skigebiete haben aufgrund ihrer Geschichte und der Beschaffenheit der Berghänge alle eine eigene Charakteristik. Touristen und neugierige Bergbauernkinder zogen auf einfachen Holzskiern die ersten Skispuren in den steilen Bergwiesen rund um die Höfe und Dörfer in den Schnee. Allmählich wurden die Lifte auf den Berg gebaut, modernisiert und erweitert. Daher hat die Hälfte der Skigebiete direkt vom Ort aus Zugang zum Skigebiet (St. Valentin, Sulden, Trafoi). Für alle weiteren Skigebiete (Schöneben, Maseben, Watles) fahren gratis Zubringerbusse die Skifahrer aus den umliegenden Dörfern zur Piste. In den Dörfern und auf Höfen rund um die Skigebiete gibt es für jeden die passende Unterkunft. Mit Urlaub auf dem Bauernhof, Ferienwohnungen jeder Größe und Hotels bis zu 4 Sternen, sind alle Preiskategorien vertreten. Urlaub in kleinen Dörfern und auf Höfen gibt dem Aufenthalt eine besondere Note. In keinem Ort rund um die Skigebiete gibt es eine ausgelassene Après-Ski-Partymeile, sodass gegen Abend meistens Ruhe einkehrt. Die klassische Schirmbar oder ein Iglu-Pub fehlen aber trotzdem nicht. Hier kann mit Genuss die heiße Schokolade als Belohnung für den aufregenden Tag im Skikindergarten oder der Kinderskischule genossen werden, wenn am Nachmittag die Beine schwer werden.

Alle sechs Skigebiete haben eine eigene Skischule mit ausgebildeten Skilehrern, die für Kinder aller Altersstufen und ihren Fähigkeiten entsprechend Kurse anbieten und ihnen gekonnt die richtigen Schwünge auf Skiern oder auf dem Snowboard beibringen. Ein Lieblingsplatz der meisten Kinder ist das Kinderland. In jedem Vinschger Skigebiet gibt es einen reservierten flacheren Bereich, wo die ersten Erfahrungen auf Skiern oder auf dem Snowboard gesammelt werden können. Lustige Parcours und Zauberteppiche (Förderband) animieren die Kinder spielerisch in der Gruppe das Element Schnee auf Skiern und Snowboard zu entdecken oder einfach nur herumzutollen. Ab und zu erheitert ein Maskottchen die Kinder und blödeln mit ihnen über Minibuckelpisten oder durch Schneetunnel. Wer friert, kann sich im Kinderland in Aufwärmzelten oder im nahegelegenen Restaurant wieder wärmen. Bereits Erfahrenere können ihre Kenntnisse unter fachlicher Anleitung auffrischen und den Spaß am Sausen über den Schnee, egal ob New School, Carving oder Park, erleben. »

Martin Stecher
Forstwirt, Mals
selvicoltore, Malles

Sciare con i bambini in Val Venosta

Un candido piacere per piccole avventure

» Fühlen sich die Kinder wohl, wird der Skiurlaub auch für die Eltern und Erwachsenen eine besondere Erfahrung. Die Skigebiete im Vinschgau sind selten überfull, bis auf wenige Tage bleibt das Gedränge aus. Eltern können sich an einer flotten Fahrt am angrenzenden Lift erfreuen, ohne sich weit von ihren Kindern entfernen zu müssen, um sie dann problemlos wieder zu treffen. Die Kinder haben die Möglichkeit mit den Eltern Pisten kennen zu lernen, oder auf eigene Faust Abfahrten zu meistern. Die Anfahrt zum nächsten Skigebiet im Vinschgau ist meistens kurz. Die Skigebiete mit zwei bis zehn Aufstiegsanlagen sind besonders überschaubar und angenehm familienfreundlich. —

I bambini adorano la neve ed hanno bisogno di muoversi. Per conciliare le due cose nei giorni invernali sono ideali per loro lo sci e lo snowboard. Queste sane attività invernali all'aperto possono essere praticate da tutta la famiglia e offrono un divertimento assicurato. In Val Venosta ci si può far accarezzare dall'aria invernale delle sei aree sciistiche sempre innevate. Le aree sciistiche (San Valentino, Solda, Trafoi, Belpiano, Maseben e Watles) di piccole e medie dimensioni sono invitanti perché a misura d'uomo e senza il gran viavai e le resse tipiche dei grandi comprensori sciistici. In aree riservate, principianti e bambini possono esercitarsi con lo skilift e fare i primi movimenti sugli sci. Le discese più ripide dello snow park possono invece soddisfare gli sciatori più esigenti. Con i pacchetti famiglia il divertimento sulla neve è assicurato. Solo in questo modo è possibile apprezzare a pieno la neve, le montagne e una giornata invernale. —



Informationen zu:
Skifahren mit Kindern
Seite 61 – 62

Informazioni su:
Sciare con i bambini
pag. 62

Die Skigebiete im Vinschgau gehören dem Verbund der Ortler Skiarena an. Nähere Informationen unter: www.ortlerskiarena.com

I comprensori sciistici in Val Venosta fanno parte del consorzio dell'Ortles Skiarena. Per maggiori informazioni: www.ortlerskiarena.com

SKIGEBIETE LOCALITÀ SCIISTICHE

Skigebiet Schöneben
Area sciistica Belpiano
Reschen/Resia
37 km Skialpin-Pisten/
di piste per sci alpino
6 Lifтанlagen/impianti di risalita

Skigebiet Haider Alm
Area sciistica Malga S. Valentino
St. Valentin auf der Haide/
San Valentino alla Muta
20 km Skialpin-Pisten/
di piste per sci alpino
5 Lifтанlagen/impianti di risalita

Skigebiet Maseben
Area sciistica Maseben
Langtaufers/Vallelunga
15 km Skialpin-Pisten/
di piste per sci alpino
3 Lifтанlagen/impianti di risalita

Skigebiet Watles
Area sciistica Watles
Prämajur, Burgeis/Burgusio
18 km Skialpin-Pisten/
di piste per sci alpino
3 Lifтанlagen/impianti di risalita

Skigebiet Sulden am Ortler
Area sciistica Solda all'Ortles
Sulden/Solda
43 km Skialpin-Pisten/
di piste per sci alpino
11 Lifтанlagen/impianti di risalita

Skigebiet Trafoi am Ortler
Area sciistica Trafoi all'Ortles
Trafoi
10 km Skialpin-Pisten/
di piste per sci alpino
4 Lifтанlagen/impianti di risalita

ANDERE SKIGEBIETE
IN DER UMGEBUNG

ALTRE LOCALITÀ SCIISTICHE
NELLE VICINANZE

Skigebiet Nauders
Comprensorio sciistico di Nauders
Nauders (A)

Skigebiet Schnalstal
Comprensorio sciistico Val Senales
Schnalstal/Val Senales



SKICARD VINSCHGAU

Gilt in allen 6 Vinschger Skigebieten und im benachbarten Skigebiet Minschuns (CH). Sie haben die Wahl zwischen einer 3-, 4-, 5- oder einer 6-Tageskarte, die Sie in allen 7 Skigebieten uneingeschränkt nutzen können. www.vinschgau.net/skicard

SKICARD VAL VENOSTA

È valida per tutti e 6 i comprensori sciistici della Val Venosta e per il Minschuns (CH). Potrete scegliere tra una tessera di 3, 4, 5 oppure 6 giorni, da utilizzare senza limiti in tutti e 7 i comprensori sciistici. www.venosta.net/skicard

SKISCHULEN

4 x Gold und 1 x Silber sind die Auszeichnungen, die sich die Skischulen von Reschen, St. Valentin, Watles, Trafoi und Sulden als spezialisierte Kinderskischule Südtirols eingefahren haben.

SCUOLE DI SCI

Tre ori e un argento sono i riconoscimenti ottenuti dalle scuole di sci di Resia, San Valentino, Watles, Trafoi e Solda quali scuole di sci specializzate per i bambini.

WINTER HOCHSTILISIERT

Haben Sie sich schon mal gefragt, warum so viele Märchen im Winter spielen? Die Gebrüder Grimm, Hans Christian Andersen und die russischen Märchenerzähler sowieso: sie lieben es, ihre Märchenfiguren durch den harten Winter stapfen zu lassen. Die kalte, dafür aber stille Jahreszeit wird nicht nur in den Märchen verklärt: Hesse, Tucholsky, Fontane, Rilke, Brecht, ja sogar Goethe widmen dem Winter eigene Texte.

In den meisten dieser Texte sind es vor allem die Gegensätze, die den Winter ausmachen: Kälte und Wärme, Nacht und Licht, Gefahr und Geborgenheit, Alltäglichkeiten und Geheimnisse. Und wen wundert's: es geht vielfach um eine, wenn auch nur gedankliche, Rückkehr in die eigene Kindheit, in die Weihnachtszeit, in die Zeit des Herumtollens im Schnee, zeitloses Spielen mit eiskalten Händen.

Idealisiert wird er häufig, der Winter: von uns selbst und dem Chor der Tourismustreibenden: „Der Zauber der kalten Jahreszeit, sanfter Tourismus im Winterwunderland, schneebedeckte Wiesen und Hänge, glitzernde, unberührte Landschaften, leises Schneeriseln bei einer Pferdekutschenfahrt ...“, die Liste der Inbilder ließe sich unendlich weiterführen.

Sie können sich den Winter im Vinschgau so idyllisch und romantisch vorstellen oder es einfach ruhig und praktisch finden: kein Anstehen am Sessellift, keine Eile beim Mittagessen im Skirestaurant um die Tageskarte auch auszunutzen, kein verpasster Hit beim Après Ski.

Für den immer häufiger propagierten „sanften Wintertourismus“ braucht es eigentlich nicht sehr viel, nicht einmal zwingend Sonnenschein. Ein Winterspaziergang in Nebelschwaden? Herrlich anders. Langlaufen oder Biathlon bei leichtem Schneefall? Warum nicht? Schneeschuhwandern bei Vollmond? Am Tag kann's schließlich jeder. Gast oder Einheimischer – noch findet man auch in der Hochsaison in einem der zahlreichen Seitentäler des Vinschgaus noch Plätzchen, um die Natur in ihrer Unverfälschtheit genießen zu können.

Martell, Sulden, Schlinig, Langtaufers bieten Genussloipen für alle Ansprüche mit grandiosen Aussichten auf Berge, Wiesen, Wälder. Noch mehr Freiheit gibt es abseits der Loipen – im freien Gelände – unter den Füßen einzig ein Paar Schneeschuhe und knirschenden Schnee. Das Gefühl am Ende des Tages etwas für sich und seine Gesundheit getan zu haben, gibt es bei beiden kostenlos dazu. So kann man Ruhe und Genuss suchen und finden, zu jeder Tageszeit und bei jeder Witterung. Und vielleicht auch ein kleines Stück Kindheit. Bei der Rückbesinnung zu diesen Arten des Wintersports kann es uns dann vielleicht so ergehen wie einst Hermann Hesse in seinem Winterurlaub:

„Denn es gibt in der Welt nichts Schöneres als die Hochgebirgssonne im Winter. Von Schnee und Eis und Stein zurückgeworfen, spielt Licht und Wärme schwelgerisch in den unbeschreiblich durchsichtigen winterklaren Lüften – ein Licht und ein Strahl feiner, zarter, trockener Wärme, von dem das Tiefland auch an den glänzendsten Tagen keine Ahnung hat.“

Idealisiert, mag sein. —



Karin Thöni Heinisch
Lehrerin und Hüttenwirtin,
Matsch
*insegnante e locandiera,
Mazia*

INVERNO IN GRANDE STILE

Vi siete mai chiesti perché molte fiabe sono ambientate in inverno? I fratelli Grimm, come pure gli scrittori russi, amano far camminare faticosamente le loro figure fiabesche attraverso il duro inverno.

La fredda stagione non viene solo idealizzata nelle fiabe: Hesse, Fontane, Brecht e addirittura Goethe le dedicano dei loro testi.

Troverete l'inverno venostano semplice, tranquillo e pratico. Nessun attesa alla seggiovia, non perderete nessuna hit del momento all'Après Ski.

Al tranquillo turismo invernale non occorre molto, nemmeno il sole ad ogni costo.

Una passeggiata invernale nella nebbia? Un'esperienza piacevolmente insolita! Sci di fondo sotto una leggera nevicata? Perché no? Una passeggiata con le racchette da neve immersi nel plenilunio? Di giorno saprebbero farlo tutti!

Anche nell'alta stagione è possibile trovare posticini per immergersi nella natura. Martello, Solda, Slingia, Vallelunga offrono piacevoli piste da fondo per tutti i gusti con vedute meravigliose. Fuori dalle piste da fondo si può trovare ancora più libertà: Nient'altro che un paio di racchette ai piedi e la neve che scricchiola. Solo così si può cercare la tranquillità e trovarla, e magari si può ritrovare un briciolo dell'infanzia perduta, forse un po' idealizzata. —

LANGLAUFKARTE VINSCHGAU

Die Langlaufkarte Vinschgau bietet Zugang zu allen Langlaufgebieten. Auf rund 90 Loipenkilometern ist vom klassischen und Skating-Stil für jeden Langlaufreud etwas dabei. Die Langlaufkarte Vinschgau ist in allen Langlaufgebieten erhältlich.

BIGLIETTO PER SCI DI FONDO VAL VENOSTA

Il biglietto consente l'accesso a tutte le piste da sci di fondo. Con circa 90 chilometri di piste tutti gli amanti dello sci di fondo trovano qualcosa di adatto a loro, dallo stile classico allo skating. Il biglietto è disponibile in tutti comprensori di sci di fondo.

SKITOUR

Tourenvorschläge unter
Proposte per scialpinismo su
maps.vinschgau.net

RODELN

Der Vinschgau zeichnet sich durch gut präparierte, sichere und kinderfreundliche Rodelbahnen aus. Rodelbahnen gibt es in Reschen, in Langtaufers, in St. Valentin a. d. H., am Watles, in Taufers i. M., in Trafoi (Rodeln auf der Stilsfer-Joch-Straße), in Sulden (Nachtrodelbahn), Prad am Stilsferjoch, im Martelltal, in Tarsch und in Laas.

SLITTINO

La Val Venosta si distingue per le piste per slittino, sicure e adatte ai bambini. Le trovate a Resia, Vallelunga, San Valentino, Watles, Tubre in Val Monastero, Trafoi (sulla strada del Passo dello Stelvio), Solda, Prato allo Stelvio, in Val Martello, a Tarres e Lasa.



Gemeinhin gilt: „Wie die Landschaft so die Menschen“. Im Fall von Gerd Hermann Ortlers Komposition „Changing Landscape“ muss man sagen:

„Wie die Landschaft so die Musik“

Inspiziert von der Landschaft des oberen Vinschgaus und besorgt über die rasante Veränderung derselben hat der junge Vinschger Komponist mit „Changing Landscape“ ein ganz besonderes Werk geschaffen.

Die Uraufführung am 5. Oktober 2013 in Schluderns war ein beeindruckendes Erlebnis. Man spürt das Raue und Karge der Landschaft, aber auch das Verspielte und das Erhabene und auch das Gequälte und das Zerrissene. Ein komplexes Werk des erst 30-jährigen Komponisten und Dirigenten, der bereits zweimal mit dem renommierten „DownBeat Student Music Award“ ausgezeichnet wurde. In Glurns geboren, in Wien und in der Welt zu Hause zieht es Gerd Hermann Ortler immer wieder in den oberen Vinschgau, in die sich verändernde Landschaft seiner Heimat: Changing Landscape. —

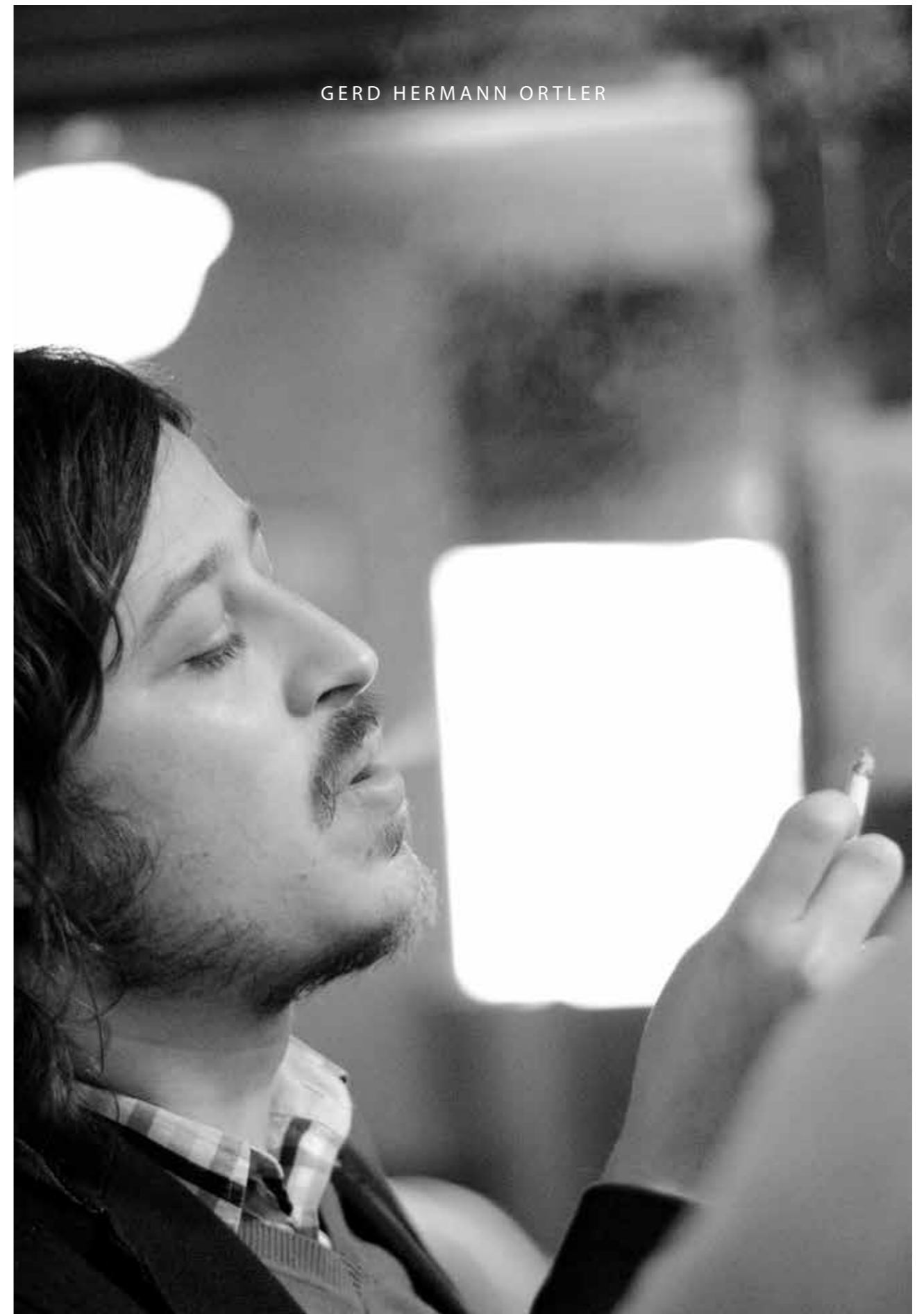


Nikolaus Pichler
Werbefachmann, Meran
esperto di comunicazione, Merano

Generalmente si dice che le persone rispecchiano il paesaggio. Nel caso della composizione di Gerd Hermann Ortler bisogna dire che

La musica rispecchia il paesaggio

Ispirato dal paesaggio dell'Alta Val Venosta e preoccupato per l'incalzante cambiamento della stessa, il giovane compositore venostano con "Changing Landscape" ha creato un'opera del tutto particolare. Nell'ambito dei "Kulturlandschaftstage" venostani il 5 ottobre 2013 a Sluderno c'è stata la prima, un'esperienza sensazionale. Si percepisce la ruvidezza e la essenzialità del paesaggio, ma anche ciò che è andato perduto, ciò che si è mantenuto ed anche ciò che viene bistrattato e rovinato. Un'opera complessa del compositore e direttore d'orchestra appena trentenne, già due volte premiato con il famoso "DownBeat Student Music Award". Nato a Glorenza, cittadino di Vienna e del mondo, Gerd Hermann Ortler torna spesso nell'Alta Val Venosta, nel paesaggio cangiante della sua terra: Changing Landscape. —



REISEINFORMATIONEN

Gästeinformation Vinschgau
Tel. +39 0473 62 04 80
info@vinschgau.net
www.vinschgau.net

Interaktive Karte Vinschgau
Um Ihre Urlaubsplanung zu erleichtern, schauen Sie auf die interaktive Karte „Vinschgau – Terra Raetica“. Sie finden alle Wanderwege, Radrouten, Sehenswürdigkeiten, Ski- und Langlaufgebiete des Vinschgaus auf einen Blick.
maps.vinschgau.net

Telefon
Vom Ausland nach Italien 0039 – die erste Null der italienischen Ortsvorwahl bleibt bestehen.

Reisen mit Handicap
Barrierefreier Tourismus in Südtirol
Tel. +39 0473 20 91 76
www.suedtirolfueralle.it

Notfall- und Rettungsdienst
Die Landesnotrufzentrale Südtirol ist 24 Stunden unter „118“ erreichbar.
Haben Sie an Ihrem Standort kein Funknetz Ihres Mobilfunkbetreibers, so können Sie den EURO-Notruf „112“ wählen.
Akku leer? Reserve-Akku aktivieren *3370#

Öffnungszeiten
Die üblichen Öffnungszeiten der Geschäfte sind von Montag bis Freitag von 9 bis 12.30 Uhr und von 15 bis 18.30 Uhr sowie samstagsvormittags.

Wetter
Portal der Kulturregion Vinschgau
www.vinschgau.net/wetter
Wetterdienst der Autonomen Provinz Bozen
www.provincia.bz.it/wetter

INFORMATIONSTELLEN DES VINSCHGAUS

Reschen
Hauptstraße 61
I-39027 Graun
Tel. +39 0473 63 31 01
www.reschenpass.it

St. Valentin auf der Haide
Hauptstraße 61
I-39027 Graun
Tel. +39 0473 63 46 03
www.reschenpass.it

Mals
St.-Benedikt-Straße 1
I-39024 Mals
Tel. +39 0473 83 11 90
www.ferienregion-obervinschgau.it

Burgeis
Hauptplatz 46
I-39024 Mals/Burgeis
Tel. +39 0473 83 14 22
www.ferienregion-obervinschgau.it

Taufers im Münstertal
St.-Johann-Straße
I-39020 Taufers im Münstertal
Tel. +39 0473 83 11 90
www.taufers.org

ANREISE

Auskunft zur Anreise mit Bahn, Bus, Auto und Flugzeug
www.vinschgau.net/lage-anreise

ANREISE MIT DER BAHN

aus Deutschland und Österreich
(Brenner–Bozen–Meran–Vinschgau)
www.bahn.de
(über Innsbruck und Landeck oder über Bregenz und Landeck)
www.oebb.at
aus der Schweiz
(nach Zernez und mit dem PostAuto nach Mals)
www.sbb.ch
aus Italien
(Bozen–Meran–Vinschgau)
www.trenitalia.com
Vinschger Bahn
(Meran–Mals)
www.vinschgerbahn.it

Glurns
Florastraße 31
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 83 10 97
www.ferienregion-obervinschgau.it
www.glurns.eu

Schluderns
Meraner Straße 1
I-39020 Schluderns
Tel. +39 0473 61 52 58
www.ferienregion-obervinschgau.it

Prad am Stilfserjoch
Kreuzweg 4
I-39026 Prad am Stilfserjoch
Tel. +39 0473 61 60 34
www.prad.it

Sulden
Hauptstraße 72
I-39029 Sulden
Tel. +39 0473 61 30 15
www.ortler.it

Laas
Bahnhof
I-39023 Laas
Tel. +39 0473 73 01 55
www.schlanders-laas.it

Öffentliches Verkehrsnetz Südtirol
www.sii.bz.it
kostenlose Service-Nummer aus Italien 840 000 471

ANREISE MIT DEM BUS

Südtirol Tours
Fahrt ab Stuttgart über Ulm und Landeck in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. +49 (0) 7195 78 87
www.suedtiroltours.de

Südtirol-Express
Fahrt ab St. Gallen über Winterthur und Zürich in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. + 41 (0)71 2 98 11 11
www.suedtiroltours.ch

Schlanders
Göflaner Straße 27
I-39028 Schlanders
Tel. +39 0473 73 01 55
www.schlanders-laas.it

Latsch
Hauptstraße 38/a
I-39021 Latsch
Tel. +39 0473 62 31 09
www.latsch-martell.it

Martell
Trattla 246
I-39020 Martell
Tel. +39 0473 62 31 09
www.latsch-martell.it

Kastelbell
Staatsstraße 5
I-39020 Kastelbell
Tel. +39 0473 62 41 93
www.kastelbell-tschars.com

ANREISE MIT DEM AUTO

Verkehrsmeldezentrale Bozen
Tel. +39 0471 41 61 00
www.provincia.bz.it/verkehr

ANREISE MIT DEM FLUGZEUG

Umliegende Flughäfen und die Entfernung nach Schlanders:
Innsbruck (A) – 160 km
Verona/V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venedig/M. Polo – 320 km
Trieste – 344 km
München (D) – 363 km



ITALIEN
ITALIA

INFORMAZIONI PER IL VIAGGIO

Ufficio di informazioni turistiche Val Venosta
Tel 0473 62 04 80
info@venosta.net
www.venosta.net

Carta interattiva Val Venosta
Panoramica di tutte le escursioni, le piste ciclabili, i luoghi da visitare, le aree sciistiche per discesa e fondo. Con la carta interattiva Val Venosta – Terra Raetica siete sempre sulla via giusta.
maps.vinschgau.net

Disabili in viaggio
Turismo senza barriere in Alto Adige
Tel 0473 20 91 76
www.altoadigepertutti.it

Servizio di emergenza e soccorso
In Alto Adige il soccorso alpino risponde al numero „118“ e la centrale provinciale di emergenza è attiva 24 ore su 24.
Nel caso in cui non sia disponibile la rete mobile del vostro operatore, potete selezionare il numero di emergenza „112“.
Se avete la batteria scarica: per riattivare la batteria di riserva *3370#

Orari di apertura
In generale i negozi sono aperti dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle 12.30 e dalle ore 15 alle 18.30, e il sabato mattina.

Meteo
Portale della regione culturale Val Venosta:
www.venosta.net/meteo
Servizio meteorologico della Provincia Autonoma di Bolzano:
www.provincia.bz.it/meteo



SÜDTIROL
ALTO ADIGE

UFFICI D'INFORMAZIONE IN VAL VENOSTA

Resia
Via Principale, 61
39027 Curon
Tel 0473 63 31 01
www.passoeresia.it

San Valentino alla Muta
Via Principale, 61
39027 Curon
Tel 0473 63 46 03
www.reschenpass.it

Malles
Via San Benedetto, 1
39024 Malles
Tel 0473 83 11 90
www.altavenosta-vacanze.it

Burgusio
Piazza Centrale, 46
39024 Malles/Burgusio
Tel 0473 83 14 22
www.altavenosta-vacanze.it

Tubre in Val Monastero
Via San Giovanni
39020 Tubre in Val Monastero
Tel 0473 83 11 90
www.taufers.org

COME ARRIVARE

in Val Venosta in auto, con l'autobus o in treno
www.venosta.net/come-arrivare

IN AUTOBUS

Südtirol-Express
Partenza da San Gallo passando per Winterthur e Zurigo fino in Val Venosta.
Informazioni e prenotazioni:
Tel +41 (0) 71 2 98 11 11
www.suedtiroltours.ch

Glorenza
Via Flora, 31
39020 Glorenza
Tel 0473 83 10 97
www.altavenosta-vacanze.it
www.glurns.eu

Sluderno
Via Merano, 1
39020 Sluderno
Tel 0473 61 52 58
www.altavenosta-vacanze.it

Prato allo Stelvio
Via Croce, 4
39026 Prato allo Stelvio
Tel 0473 61 60 34
www.prad.it

Solda
Via Principale, 72
39029 Solda
Tel 0473 61 30 15
www.ortler.it

Lasa
Stazione ferroviaria
39023 Lasa
Tel 0473 73 01 55
www.silandro-lasa.it

Rete di trasporto pubblico in Alto Adige
www.sii.bz.it
Numero Verde gratuito per l'Italia 840 000 471

CON LA MACCHINA

Centrale viabilità Bolzano
Tel +39 0471 41 61 00
www.provincia.bz.it/traffico

IN AEREO

Gli aeroporti nei dintorni e le distanze da Silandro:
Verona/V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venezia/Marco Polo – 320 km
Trieste – 344 km

Silandro
Via Covellano, 27
39028 Silandro
Tel 0473 73 01 55
www.silandro-lasa.it

Laces
Via Principale, 38/a
39021 Laces
Tel 0473 62 31 09
www.laces-martello.it

Martello
Trattla, 246
39020 Martello
Tel 0473 62 31 09
www.laces-martello.it

Castelbello
Strada Statale, 5
39020 Castelbello
Tel 0473 62 41 93
www.kastelbell-tschars.com

IN TRENO

Treni Italiani
www.trenitalia.it
Treno della Val Venosta
www.sii.bz.it

Arrivo dalla Svizzera
Homepage Treni Svizzeri:
www.sbb.ch
Informazioni:
Tel +41 (0) 900 300 300
Da Zernez la Val Venosta è anche raggiungibile con l'Auto Postale Svizzera:
www.postauto.ch

Treno Val Venosta
(Merano–Malles)
www.vinschgerbahn.it

venusta

In einer Urkunde des Klosters St. Gallen aus dem Jahr 890 wird das obere Etschtal als „Venusta Vallis“ bezeichnet. Zu dieser Zeit umfasst der Begriff geographisch nicht nur die heutigen Landesgrenzen, sondern auch Teile des Inntals und des Unterengadins. Dieser historische Raum wird im Mittelalter auch „Finsgow“ oder „Vinschgau“ genannt. Venusta leitet sich aber auch vom rätischen Volksstamm der Venosten ab, der die römische Provinz Raetia prima bevölkerte. Venusta meint demnach den Mensch und seine kulturelle Umgebung, greift über die Landesgrenzen hinaus, betrifft Architektur und Kunst, Tradition und Brauchtum, und nicht zuletzt die Landschaft.

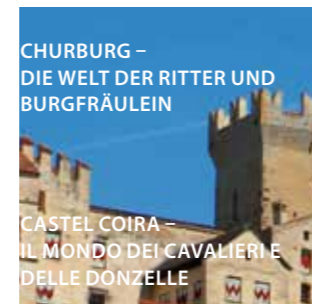
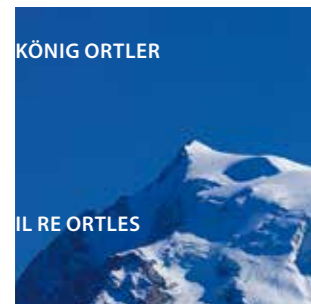
venusta

In un documento del monastero di San Gallo dell'anno 890 la parte superiore della Valle dell'Adige viene indicata come "Venusta Vallis". A quel tempo l'espressione indicava geograficamente non solo gli odierni confini della regione, ma anche parti della valle dell'Inn e della Bassa Engadina. Questa zona storica nel Medioevo viene anche chiamata "Finsgow" o "Vinschgau". Venusta deriva anche dal popolo retico dei Venosti che popolava la Provincia Romana Raetia. Venusta indica quindi l'uomo e il suo contesto culturale e si estende oltre i confini geografici, comprende l'architettura e l'arte, gli usi e i costumi e, non per ultimo, il paesaggio.

VORSCHAU AUF DIE NÄCHSTE AUSGABE (FRÜHJAHR 2015)

VENUSTA 03 | 15

ANTEPRIMA DELL'EDIZIONE 2015 (PRIMAVERA 2015)



venusta®

Nr. 2/2014 (April 2014)
Auflage: 35.000

Der Name „venusta“ wurde in Bozen registriert:
BZ2013C000026

Herausgeber
Vinschgau Marketing – Konsortial G.m.b.H.
Laubengasse 11
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 62 04 80
www.vinschgau.net

Redaktion und Koordination
tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Eintragung in das Register der Kommunikationsanbieter:
RKA-Eintragungsnummer 23315

Verantwortlicher im Sinne des Pressegesetzes
Herbert Raffener

Anzeigen
Elisabeth Weissenhorn, Vinschgau Marketing
Elisabeth.Weissenhorn@vinschgau.net

Autoren
Gianni Bodini, Friedrich Haring, Florian Hofer, Katharina Hohenstein, Werner Oberthaler, Nikolaus Pichler, Herbert Raffener, Maria Raffener, Birgit Seissl, Martin Stecher, Sonja Steger, Karin Thöni Heinisch

Übersetzungen
Gianluigi Di Gennaro,
Perkmann Translations (Seite 6, 7, 70, 71)

Titelbild
Gianni Bodini

Fotografie
Frieder Blickle, Gianni Bodini, Ivan Leuzzi, Romantikhôtel Weisses Kreuz/Andreas Marini, Südtirol Marketing/Alex Filz, tagraum.it, Thomas Zagler

Konzeption und Gestaltung
tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Druck
Druckerei Hauger Meran

Vinschgau

Kulturregion in Südtirol
Val Venosta - cultura viva in Alto Adige



bleiben rimanere

Freie Unterkunft suchen

Feriengebiete

Anreise

Nächte Erwachs.

Unterkunftstyp

Zimmertyp

Verpflegung

Hier finden Sie ihre Unterkunft im Vinschgau
www.vinschgau.net

Qui trovate il vostro alloggio in Val Venosta
www.venosta.net



Aktuelles und Interessantes finden Sie auf unserer Facebook-Seite „Vinschgau entdecken“
Per novità ed informazioni interessanti seguitemi su facebook “Val Venosta da scoprire”

